



Zukunftsperspektiven in der Translationswissenschaft



Innsbruck | 20.-22.09.2021





BOOK OF ABSTRACTS  
of the  
4th International Conference on Translation and Interpreting Studies

# TRANSLATA IV

## FUTURE PERSPECTIVES IN TRANSLATION AND INTERPRETING STUDIES

20<sup>th</sup>–22<sup>nd</sup> September 2021  
University of Innsbruck  
Department of Translation Studies

**Edited by**  
Marco Agnetta

**Conference Poster**  
Francesco Cioglia

**License:**

The Book of Abstracts of the 4<sup>th</sup> Translata Conference is published under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (<https://creativecommons.org/licenses>)



**Disclaimer:**

This publication has been reproduced directly from author-prepared submissions. The authors are responsible for the choice, presentations and wording of views contained in this publication and for opinions expressed therein, which are not necessarily those of the University of Innsbruck, the organisers or the editor.



### SCIENTIFIC COMMITTEE

#### International (in alphabetical order):

Dr. Rafael BARRANCO-DROEGE  
(Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg),

Dr. Laura GIACOMINI  
(Institut für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Heidelberg),

Prof. Dr. Andreas GIPPER  
(Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz),

Prof. Dr. Eduardo José JACINTO GARCÍA  
(Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba),

Assoz. Prof. Dr. Adrià MARTÍN MOR  
(Departament de Traducció i d'Interpretació Àrea d'Estudis d'Àsia Oriental, Universidad Autònoma de Barcelona),

Assoz. Prof. Dr. Renata PANOCOVÁ  
(Filozofická fakulta, Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach),

Dr. María Ángeles RECIO ARIZA  
(Facultad de Traducción y Documentación, Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca),

Prof. Dr. Hanna RISKU  
(Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien),

Prof. Dr. Ursula WIENEN  
(Fakultät für Informations- und Kommunikationswissenschaften, TH Köln)

#### Local (in alphabetical order):

Marco AGNETTA,  
Martina BEHR,  
Alena PETROVA,  
Wolfgang PÖCKL,  
Peter SANDRINI,  
Astrid SCHMIDHOFER,  
Pius TEN HACKEN,  
Aleksandar TRKLJA

### ORGANISING COMMITTEE

Marco AGNETTA,  
Francesco CIOGLIA,  
David GALVIN,  
Lisa LANTHALER,  
Alena PETROVA (Head of Committee),  
Lukas PIOVESAN,  
Sandra REITER,  
Peter SANDRINI,  
Aleksandar TRKLJA.

### SOCIAL MEDIA



@INTRAWI\_UIBK  
#TRANSLATAIV

# CONTENTS

## PLENARY TALKS

### TRANSLATION STUDIES AND LINGUISTICS

Prof. Dr. Michael SCHREIBER | Universität Mainz/Germersheim

Zur Rolle von Sprachvergleich und Übersetzung in den *interlanguage studies*..... 12

### TRANSLATION STUDIES AND COGNITION

Prof. Dr. Silvia HANSEN-SCHIRRA | Universität Mainz/Germersheim

Ich sehe was, was du nicht siehst ...

Translationsprozessforschung trifft Übersetzungsrevision..... 12

### TRANSLATION STUDIES AND TECHNOLOGY

Associate Professor Dr. Joss MOORKENS | Dublin City University

Automation and Sustainable Work in Translation ..... 13

## PANELS

### 1 TRANSLATION STUDIES & LINGUISTICS

Marina ANDRAZASHVILI | Staatliche Ivane-Javakishvili-Universität Tiflis

Natalia BASILAIA | Staatliche Ivane-Javakishvili-Universität Tiflis

Идиолект автора и возможность инвариантности при переводе ..... 15

Natalia ANOSOVA | Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

Difficulties of interpreting culture specific vocabulary from Russian to English..... 16

Lucia ASSENZI | University of Innsbruck

Italienische komitative Gerundio-Adjunkte in deutscher Übersetzung – diachron..... 17

Xijinyan CHEN | Wake Forest University

Taboo Language in Non-professional Subtitling in China: A Case Study of Bilibili.com ..... 18

Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS | Universidad de Valencia

El traductor como creador de normas ..... 19

Laurent GAUTIER | Université de Bourgogne

Korpora, Kombinatorik, Übersetzungssegmente ... statt Terminologie?

Zum neuen Stellenwert von Termini und Terminologie

im Sprachtechnologie-Zeitalter am Beispiel von Finanzübersetzung (FR/DE/NL) ..... 19

Daniel HENKEL | Université Paris 8

The past perfect/plus-que-parfait in English/French Translation ..... 20



Marta Kajzer-WIETRZNY | University of Opole  
 Łukasz GRABOWSKI | University of Opole  
 Formulaic language in written constrained communication:  
 the case of bigram variation..... 21

Yan LIANG | Xi'an Jiaotong University  
 Syntactic and Typological Properties of Translational Language:  
 A Comparative Description of Dependency Treebank of Academic Abstracts ..... 21

Eleonora SASSO | Università di Chieti-Pescara  
 Subtitling and Blending Cultural Minorities in Maïna ..... 22

Dagmar VESELÁ | Université Matej Bel  
 La terminologie de l'économie créative face aux anglicismes ..... 23

Andrew Samuel WALSH | Comillas Pontifical University Madrid  
 "Netflix Culture and Domain Loss" – is English becoming  
 a cultural lingua franca for Translation students? ..... 23

**2 TRANSLATION STUDIES & COGNITION**

Oliver CARREIRA | Pablo de Olavide University  
 Die Zukunft des Übersetzens ist kreativ:  
 A Survey-Based Economic Characterization of Transcreation as a Service..... 25

Iulia COSMA | Università di Padova  
 Fare le parole era un'imperfezione del cuore  
 (Making words was an imperfection of the heart) ..... 26

Rawan GHALY | Saint Joseph University Dubai  
 Studying errors in translation: A step into achieving high-quality translations..... 26

Nataliia HRYTSIV | Lviv Polytechnic National University  
 Linguo-Cognitive Approach to Translated Text Analysis:  
 a study of emotion in Lincoln in the Bardo ..... 27

Yekaterina YAKOVENKO | Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences  
 Cognitive Variation in Source and Target Texts ..... 27

**3 TRANSLATION STUDIES & TECHNOLOGY**

Flavia DE CAMILLIS | EURAC Research  
 Tools for non-professional translating:  
 current status and outlook for South Tyrol's public employees ..... 29

Claudio FANTINUOLI | University of Mainz  
 ABM-SCI: the Artificial Boothmate for the Interpreting Classroom and Research ..... 30



Katrin MENZEL   Universität des Saarlandes Heike PRZYBYL   Universität des Saarlandes Ekaterina LAPSHINOVA-KOLTUNSKI   Universität des Saarlandes EPIC-UdS – ein mehrsprachiges Korpus als Grundlage für die korpusbasierte Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft.....	30
Dora RENNA   Ca' Foscari University of Venice Bridging the multimodal gap with technology: software experimentation in corpus-based audiovisual translation .....	32
Maria Teresa MUSACCHIO   Università degli Studi di Padova Carla QUINCI   Università degli Studi di Padova Developing and Assessing Thematic Competence in Specialised Translation: Focus on LSP Phraseology.....	33
Simon VARGA   FTSK Mainz-Germersheim Vom Nebenprodukt zum kommerziellen Produkt: Übersetzungsdaten gestern und heute ..	33
<b>4 TRANSLATION STUDIES &amp; CULTURAL STUDIES</b>	<b>35</b>
Diana BIANCHI   University of Perugia Translating science fiction as resistance: SF magazines using translation to challenge the cultural and political status quo in 1970s Italy. ....	35
Christine Yvonne DEMAECKER   Université Libre de Bruxelles Cognitive Translation of Conceptual wine tasting metaphors .....	36
Hamada HASSANEIN   Prince Sattam bin Abdulaziz University On the translatability of ancillary antonyms in the Qur'an: A lexicosyntactic approach .....	36
Natalia KALOH VID   University of Maribor Paratexts in English Re-Translations of M. Bulgakov's Short Fiction: Embedding the Translation in the Target Culture.....	37
Susanne LIPPERT   Università Roma Tre Die Übersetzung von Doris Dörrie, <i>Die Welt auf dem Teller</i> (Diogenes 2020), im Online-Seminar.....	38
Yana LYAPOVA FILIPOVA   University of Innsbruck Hybride Autorschaft in Zeiten der interkulturellen Literatur oder: Warum Sharon Dodua Otoo's <i>Adas Raum</i> als postkoloniale und feministische Re-Lektüre von Nabokovs <i>Ada or Ardor</i> gelesen werden kann und sollte .....	38
María del Carmen MORENO PAZ   Universidad Complutense de Madrid Translating Spanish cultural references to the English market: the case of wine websites ..	39
Maria MUSHCHININA   Universität Freiburg Japanische Hokkus: Ihre Übersetzung ins Russische und eine weitere Entwicklung der Gattung .....	39



Isidoro RAMÍREZ ALMANSA | Universidad de Córdoba  
 La terminología vitivinícola y sus características: estudio contrastivo DE-ES ..... 40

Adriana ŞERBAN | Université Paul Valéry Montpellier  
 Personhood and the translation of sacred texts by women:  
 Theology, culture, cooperation ..... 41

Ge SONG | BNU-HKBU United International College  
 Hybridity and Singularity: A Study of Hong Kong’s Neon Signs  
 from the Perspective of Multimodal Translation ..... 41

**5 TRANSLATION STUDIES & TEACHING**

Marco AGNETTA | University of Innsbruck  
 Neuer Wein in alten Schläuchen? Zum Potenzial der *stylistique comparée*  
 für den Versionenvergleich in den Audiovisual Translation Studies ..... 42

Alireza AKBARI | University of Isfahan  
 Mohammadtaghi SHAHNAZARI | University of Isfahan  
 Evaluating Items’ Difficulty in Translation  
 Multiple-Choice Items: The Case of Rasch Analysis ..... 43

Erik ANGELONE | Kent State University  
 The place of augmented translation and  
 adaptive expertise in translation competence models ..... 43

María del Carmen BALBUENA TOREZANO | Universidad de Córdoba  
 El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes  
 para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global,  
 agroalimentación y oncología y cuidados paliativos ..... 44

Enrique CEREZO HERRERO | Universitat Politècnica de València  
 Melita KOLETNIK | University of Maribor  
 Astrid SCHMIDHOFER | University of Innsbruck  
 A Framework for Teaching Additional Languages in TI Programmes ..... 44

Amy COLMAN | KU Leuven Winibert SEGERS | KU Leuven Heidi VERPLAETSE | KU Leuven  
 The PIE method (Preselected Items Evaluation):  
 an innovative approach to translation evaluation in translator training ..... 45

Viviana GABALLO | University of Macerata  
 Translation-oriented content-driven language teaching and learning ..... 46

Márta LESZNYÁK | Universtiy of Szeged  
 Eszter SERMANN | Universtiy of Szeged  
 Mária BAKTI | Universtiy of Szeged  
 Assessing knowledge about translation. Revisiting PACTE’s  
 questionnaire about declarative knowledge of translation ..... 46

Maria MUSHCHININA | Universität Freiburg  
 Translation und Sprachmittlung in der Fremdsprachendidaktik ..... 47





Delia PAGANO   Karl-Franzens-Universität Graz Clara EBNER   Karl-Franzens-Universität Graz Eva SEIDL   Karl-Franzens-Universität Graz Emotionsfokussierte Translations- und Sprachdidaktik aus Lehrenden- und Studierendenperspektive .....	48
Alena PETROVA   University of Innsbruck Entwurf eines Kompetenzmodells für den MA-Studiengang Literatur- und Filmübersetzen.....	49
Cristina RODRÍGUEZ-FANECA   Universidad de Córdoba Competencia instrumental, nuevas tecnologías y documentación en el aula de traducción: bases teóricas y metodológicas para el trabajo con corpus .....	50
Evanthia SARIDAKI   Aristotle University of Thessaloniki Participants in the translator training process: an analysis of trainee and trainer profile at the design stage of translation programmes.....	50
José Agustín TORIJANO PÉREZ   Universidad de Salamanca María Ángeles RECIO ARIZA   Universidad de Salamanca Herramientas, recursos y estrategias para la enseñanza de la fraseología y la gramática para traducción e interpretación desde el enfoque cognitivo.....	51

## 6 INTERPRETING – PROFESSIONAL PRACTICE & DIDACTICS

Candelas BAYÓN CENITAGOYA   Universidad de Alcalá Terminology in prison settings: comparison and analysis for translators .....	52
Andrea GÖTZ   Károli Gáspár University Lessons for interpreter training from empirical research: A case study of connective use in simultaneous interpreting.....	53
Claudia HEGRENÆS FÖRSTER   NHH Norwegian School of Economics Ingrid SIMONNÆS   NHH Norwegian School of Economics Beate SANDVEI   NHH Norwegian School of Economics Jan ROALD   NHH Norwegian School of Economics Zur Didaktik des Rechtsübersetzens – Ein Erfahrungsbericht über das Curriculum in einem Online Masterkurs in Rechtsübersetzen .....	54
Jennifer KONZETT   University of Salzburg “Von der Konservierung der Umwelt, der Wirtschaftskrisis und dem Unvertrauen: Interferenzen beim Simultandolmetschen vom Spanischen ins Deutsche aus (psycho)linguistischer und dolmetschprozessorientierter Perspektive“ .....	54
Rebecca SCHULZ   University of Hildesheim Entwicklung eines Kompetenzmodells für das Dolmetschen in Leichte Sprache .....	55
Daniel SECCHI   Università degli Studi di Cagliari Hacia la mejora de las competencias lingüísticas en español y el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas en estudiantes de interpretación .....	56



## 7 TRANSLATION MARKET & TRANSLATION PRACTICE

Francisco BAUTISTA BECERRO   Universidad de Salamanca María Ángeles RECIO ARIZA   Universidad de Salamanca Medical-pharmaceutical translation in Translation and Interpreting degrees in Spanish universities.....	58
José María CASTELLANO MARTÍNEZ   Universidad de Córdoba Sergio RODRÍGUEZ-TAPIA   Universidad de Córdoba La Traductología como materia en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad española: estudio a partir de contenidos, bibliografías y resultados.....	58
Samaneh FARHADI   University of Isfahan Perspectives in Translation Training: A Meta-Analysis of Eighteen Major Translation and Interpreting Journals (2000-2020) .....	59
María Jesús GONZÁLEZ RODRÍGUEZ   Università degli Studi di Bologna Intérpretes de escuchas telefónicas: apuntes para una hipótesis de formación específica.....	59
Vlasta KUČIŠ   University of Maribor TransLaw – ein innovatives translatorisches Curriculum an der Universität Maribor: <i>Mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation in Strafverfahren</i> .....	60
Lukas PIOVESAN   University of Innsbruck Der Stellenanzeigen-Autorenschaft auf die Finger schauen: Eine Untersuchung des Übersetzungs-Arbeitsmarkts in Österreich und Deutschland .....	61
Alba MONTES SÁNCHEZ   Universidad de Córdoba La seguridad ciudadana en el aula de traducción: una propuesta didáctica basada en el trabajo colaborativo (EN–ES) .....	62
Olivia SEIDL-PÉCH   Budapest University of Technology and Economics Projektbasierte Entwicklung der terminologischen Kompetenz in der Übersetzerausbildung.....	62
Nicoletta SPINOLO   Universidad de Bolonia "La enfermera le pide amablemente...": distancia y colaboración en la interpretación dialógica por videoconferencia de ámbito sanitario .....	63
Bianca VITALARU   Universidad de Alcalá Candelas BAYÓN CENITAGOYA   Universidad de Alcalá Community interpreting in Spain and the COVID pandemic. What did we do and where do we stand? .....	63



# PLENARY TALKS



## Translation Studies and Linguistics

Prof. Dr. Michael SCHREIBER | Universität Mainz/Germersheim

### ZUR ROLLE VON SPRACHVERGLEICH UND ÜBERSETZUNG IN DEN *INTERLANGUAGE STUDIES*

In seiner Monographie *Contrastive Analysis* verwendet Carl James (1985) den Ausdruck *interlanguage studies* als Oberbegriff für wissenschaftliche Disziplinen, die sich mit dem Vergleich mehrerer Sprachen befassen. In meinem Vortrag möchte ich darlegen, welche Rolle Sprachvergleich und Übersetzung in einigen dieser Disziplinen spielen. Dabei soll es insbesondere um die beiden folgenden Fragestellungen gehen:

1. Welche Funktionen erfüllte bzw. erfüllt der Sprachvergleich im Laufe der Entwicklung verschiedener Disziplinen, z. B. Historisch-Vergleichende Sprachwissenschaft, Sprachtypologie, Übersetzungswissenschaft? (Vgl. z. B. Schreiber 2011; Tekin 2012: 59ff.)
2. Welche Rolle kam bzw. kommt dem Übersetzungsvergleich in der Kontrastiven Linguistik zu? (Vgl. z. B. Pöckl 2001; Sinner 2017).

**Literaturhinweise:** James, Carl (<sup>4</sup>1985): *Contrastive Analysis*. Harlow: Longman. | Pöckl, Wolfgang (2001): „Mario Wandruszkas Interlinguistik: dreißig Jahre danach“, in: Albrecht, Jörn/Gauger, Hans-Martin (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich. Leistungen und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten*. Frankfurt a. M.: Lang, 13-29. | Schreiber, Michael (2011): „Angewandte Linguistik und Übersetzungswissenschaft – oder: Die Übersetzungswissenschaft: Tochter, Schwester oder Cousine der Angewandten Linguistik?“, in: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg.): *Romanistik und Angewandte Linguistik. Romanistisches Kolloquium XXIII*. Tübingen: Narr, 35-49. | Sinner, Carsten (2017): „Sprachvergleich auf der Grundlage von Übersetzungen?“ In: Dahmen, Wolfgang et al. (Hrsg.): *Sprachvergleich und Übersetzung. Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen. Romanistisches Kolloquium XXIX*. Tübingen: Narr, 3-27. | Tekin, Özlem (2012): *Grundlagen der Kontrastiven Linguistik in Theorie und Praxis*. Tübingen: Stauffenburg.

## Translation Studies and Kognition

Prof. Dr. Silvia HANSEN-SCHIRRA | Universität Mainz/Germersheim

### ICH SEHE WAS, WAS DU NICHT SIEHST ... TRANSLATIONSPROZESSFORSCHUNG TRIFFT ÜBERSETZUNGSREVISION

Im Jahr 2007 beschreibt Brian Mossop die Blickbewegungsmessung als vielversprechende Methode, um zukünftig Revisionsprozesse kognitionswissenschaftlich zu erforschen (Mossop 2007: 18). Mehr als zehn Jahre später liegen immer noch nur wenige Studien vor, die die Methoden aus der Translationsprozessforschung für die Übersetzungsrevision nutzbar machen (z. B. Englund Dimitrova 2005, Robert 2012). Die systematische Triangulation von Daten, die mit verschiedenen Methoden erhoben werden und eine empirische Modellierung der Revisionsprozesse erlauben, kann daher nach wie vor als Forschungsdesiderat angesehen werden.

Dieser Vortrag versucht sich genau dieser Forschungslücke zu nähern. Es werden zwei Studien zur Übersetzungsrevision präsentiert, die jeweils Eyetracking- und Keylogging-Daten zusammenführen (Schaeffer et al. 2019a, b). Dabei zeigen die Blickbewegungen typische Muster der Fehlererkennung auf. Metriken wie First Fixation Duration und Gaze Duration geben Aufschluss über



frühe Verarbeitungsprozesse, wohingegen Total Reading Time und Regression Path Duration die späten Prozesse messbar machen. Trianguliert man diese Daten mit den Tastaturaufzeichnungen, können die Blickdaten auf die Korrekturprozesse gemappt werden. So wird klar, welche Revisionsprozesse simultan und welche sukzessiv ablaufen. Die Korrelation der Daten lässt weiterhin Aussagen über den kognitiven Aufwand und die Effizienz bei der Übersetzungsrevision zu. Der Vergleich von Studierenden mit professionellen Übersetzern macht Revisionskompetenzen identifizierbar. Die Ergebnisse ermöglichen eine systematische Modellierung der kognitiven Revisionsprozesse und der Revisionsphasen in Abhängigkeit der verschiedenen Fehlertypen, die in den Texten zu finden sind.

**Literaturhinweise:** Englund Dimitrova, B. (2005). *Expertise and Explication in the Translation Process*. Amsterdam: John Benjamins. | Mossop, B. (2007). Empirical studies of revision: what we know and need to know. *JosTrans. The Journal of Specialised Translation*, (8), pp.5–20. | Robert, I. S. (2012). “La révision en traduction : les procédures de révision et leur impact sur le produit et le processus de révision.” PhD Thesis, University of Antwerp, Antwerpen. | Schaeffer, M., Nitzke, J., Tardel, A., Oster, K., Gutermuth, S., & Hansen-Schirra, S. (2019a). Eye-tracking revision processes of translation students and professional translators, *Perspectives*, 27:4, 589–603. Schaeffer, M., Tardel, A., Hofmann, S., & Hansen-Schirra, S. (2019b). Cognitive Effort and Efficiency in Translation Revision. In Huertas-Barros, E., Vandepitte, S., & Iglesias-Fernández, E. (Eds.). *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting*. Hershey: IGI Global. 226–243.

### Translation Studies and Technology

Associate Professor Dr. Joss MOORKENS | Dublin City University

### AUTOMATION AND SUSTAINABLE WORK IN TRANSLATION

The increased quality expectations of NMT output have led to deployment of raw and post-edited MT in use cases not previously considered and is leading to a changed role for many translators. The aim of the partial automation of translation and localisation processes is to increase productivity and reduce cost, but this often takes place without adequate consideration of the impact on stakeholders in the translation process and introduces a threat to the sustainability of the translation profession. Based on research on user interactions with translation technology, translator surveys, and discussions of MT and ethics, this talk suggests maintenance of a sustainable balance between short- and long-term priorities for work in translation, considering job satisfaction, motivation, and building trust relationships alongside time, cost, and quality.



**PANELS**

PANEL

# 1

## TRANSLATION STUDIES & LINGUISTICS

**Heads of Panel:**

Pius ten Hacken & Laura Giacomini & Renata Panocová

Working in the field of translation always involves working with language. In doing so, language then becomes conspicuous primarily when the source language and target language do not correspond. On the one hand, this is a consequence of words that have no exact equivalent in the target language, and on the other hand it is a result of differing syntactical conditions, through which the degree of specification between the languages varies. Additionally, terminology is an area of research that plays a particular role in the linguistic form of a translation, as standardisation is applied in this case in order to enable clear communication. Accordingly, contributions to comparative linguistics and terminology are the main focus of the section 'Translation Studies and Linguistics'.

Marina ANDRAZASHVILI | Staatliche Ivane-Javakishvili-Universität Tiflis

Natalia BASILAIA | Staatliche Ivane-Javakishvili-Universität Tiflis

### ИДИОЛЕКТ АВТОРА И ВОЗМОЖНОСТЬ ИНВАРИАНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Давняя история литературного перевода в Грузии продолжается в настоящее время в реформированном в 2006 году Тбилисском государственном университете имени И. Джавахишвили в рамках переводческой магистерской программы «Теория и практика художественного перевода», состоящей из трех модулей – 1) «англо-грузинский ||русский перевод»; 2) «немецко-грузинский ||русский перевод»; 3) «русско-грузинский перевод».

Наблюдения, накопившиеся за время преподавания в грузиноязычной и русскоязычной группах, работающих по второму модулю магистерской программы, обобщены в так называемой «партитуре инвариантностей» (созданной аналогично нотной партитуре), демонстрация которой осуществлена в данном случае на примере перевода одной из глав предпоследнего романа современного немецкого писателя Фредерика фон Шираха «Кофе и сигареты» (Ferdinand von Schirach; \*1956; Kaffee und Zigaretten), с которым хорошо знакома немецкоязычная аудитория, однако для грузинских и русских читателей он неизвестен, поскольку пока отсутствует перевод названного произведения романа на соответствующие языки. «Партитура инвариантностей» отражает немецкий оригинал + плюс переводы, сделанные студентами на русский и грузинский языки, + плюс дескрипты компьютерного перевода, выполненного на базе ресурсцентра Института славистики Гуманитарного факультета ТГУ имени И. Джавахишвили.





Однако, прежде чем создать подобную схему, наглядно демонстрирующую несоразмерность отдельных инвариантов подстрочного и машинного переводов, было необходимо: а) представить личность Фердинанда фон Шираха с точки зрения его профессиональной адвокатской и писательской деятельности; б) обосновать противоречивость бесконечного потенциала его сентиментов, прямо или косвенно отраженных в его публицистических выступлениях и произведениях; в) проанализировать многослойность идиолекта писателя, его нарочитую лапидарность, под которой скрывается сложное переплетение мерцающих смысловых полей, глубоко скрытые семантические трюки, обуславливающие разные перипетии их перевода, в котором необходимо адекватно передать скрытно содержащуюся в оригинале двусмысленность, иронию, доходящую до сарказма, цинизм и высокомерие и, одновременно, какую-то наивную прямолинейность и непосредственность; г) выдвинуть на передний план чисто лингвистические особенности его текста – тесно переплетенные друг с другом на разных уровнях языка грамматические, лексико-

семантические и фразеологические феномены, которые для беллетриста (как Ширах себя называет) выступают в качестве своеобразного средства ввести в заблуждение читателя, чтобы тот не смог сразу правильно оценить ситуацию, и заставить переводчика усиленно вчитываться в текст, чтобы адекватно понять, что именно автор имеет в виду, и правильно определить реальные локации действия.

В результате внимательного прочтения и адекватного перевода книги Фердинанда фон Шираха «Кофе и сигареты» все содержащиеся в ней смысловые узлы, темы и мотивы смогут обрести новое осмысление и правильное понимание ее содержания.

Natalia ANOSOVA | Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University

### DIFFICULTIES OF INTERPRETING CULTURE SPECIFIC VOCABULARY FROM RUSSIAN TO ENGLISH

Cross-cultural studies and translation studies are closely connected linguistic areas. Knowledge of ambiguous words and colloquial expressions that can change the meaning in different contexts is vitally important in interpreting and translation. Therefore, the subject of cross-cultural communication should be an integral part in translators' training. Especially important it is to take into account so-called culture specific vocabulary that can be a minefield for future interpreters. There are numerous examples of expressions that are not registered in modern dictionaries, and they can pose a challenge even to an experienced interpreter. Thus, the statements "ты мне очень нужен" and "очень ты мне нужен" have the opposite meaning despite the fact that there are the same words in them, yet the different word order changes the whole meaning. While the first sentence is translated as "I need you very much", the second one means "I don't need you at all". Machine translation can hardly help here, and it cannot identify this play on words and gives practically same translation of both sentences: "I need you" and "I really need you".

Funny enough, the sentences "чайник долго остывает" and "чайник долго не остывает" have the same meaning – "the kettle cools down for a long time" - though the first one is affirmative and the second is negative. Sometimes, just one letter in particles "не" and "ни" can also cause misunderstanding. Seemingly the same phrases "все, что НИ делается - к лучшему" and "все, что НЕ делается - к лучшему" are quite different in meaning – "whatever you do is for the



better” and “you shouldn’t do anything and it will be for the better”. Another example of such misunderstanding can be given with the adverbs “бесчеловечно” and “безлюдно”, the former means “inhuman, cruel”, while the latter means “uninhabited, deserted, empty”. Even a more curious example is the adjectives “порядочная” and “непорядочная” that can be used as synonyms if they refer to a scoundrel.

The claims “Я тебя никогда не забуду” and “Я тебя запомню” can cause embarrassment in cross-cultural communication since the first one sounds tender and lovingly (“I will never forget you, I will remember you”) while the second one sounds threatening (“I will remember you, you won’t get away with this”). The response “да нет, наверное” implies affirmation, denial and uncertainty at the same time, but still it expresses an uncertain denial with a tinge of the possibility of a positive decision. It is only the Russian language that can generate a sentence containing only five verbal and non-verbal forms: “Решили послать сходить купить поесть” – “It was decided to go and buy something to eat”. Apart from a solely exclusive combination in the Russian language “да нет” (means “no”), yet there is another unique expression “бери давай” (means “take it”). So, the conclusion can be made that the issues of translating culture specific vocabulary should be thoroughly considered and much attention should be given to these issues in the process of translators’ training.

Lucia ASSENZI | University of Innsbruck

### ITALIENISCHE KOMITATIVE GERUNDIO-ADJUNKTE IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG - DIACHRON

Das italienische „Gerundio“ ist eine nicht-finite Verbform, die als Kopf semantisch unter-spezifizierter koeventiver Adjunkte, d. h. „non-finite predicate- or clause-like adverbial phrases introducing an eventuality that is understood as spatio-temporally co-located and participant-connected with the eventuality described in the matrix clause” (Fabricius-Hansen – Haug 2012: 21), fungieren kann.

Italienische Gerundi haben keine genaue Entsprechung in der deutschen Sprache und können somit als eine übersetzerische Herausforderung gelten: Die genaue adverbiale Beziehung, die Gerundio-Adjunkte gegenüber dem Matrixsatz ausdrücken, ist vage und muss kontextabhängig aufgrund von Sprach- und Weltwissen bestimmt werden (s. König 1995: 73 ff.; Lonzi 2001: 571); erst nach der korrekten Interpretation der Semantik des Gerundio-Adjunkts kann seine Übersetzung ins Deutsche erfolgen. Diese kann darüber hinaus durch verschiedene Mittel realisiert werden, etwa durch einen adverbialen Nebensatz, eine Partizipialkonstruktion oder eine PP sowie durch (VP-)Koordination und Juxtaposition.

Die möglichen Übersetzungsstrategien für die italienischen Gerundi sind in der Literatur (etwa in Pusch 1980, Serra Borneto 1982, Ballestracci – Buffagni 2016) bereits erschöpfend untersucht worden, allerdings m. W. bisher nur in synchroner Perspektive.

Der Beitrag stellt einen ersten Versuch zur diachronen Untersuchung der Wiedergabe des Gerundio im Deutschen dar. Der Fokus liegt dabei auf den Wiedergabestrategien für italienische komitative Gerundio-Adjunkte in einem Korpus von italienisch-deutschen Übersetzungen aus dem 17., 19. und 20. Jahrhundert.



Im Beitrag wird ein Überblick der Übersetzungstrategien für italienische Gerundi in diesem Zeitraum geboten. Außerdem wird eine Auswahl der Wandelerscheinungen in der Übersetzung komitativer Gerundi im Deutschen diskutiert, die bei der Korpusanalyse beobachtet werden konnten. Im Beitrag wird etwa veranschaulicht, dass die Verwendung der Konnektoren *dabei* und *wobei* für die Wiedergabe komitativer Gerundi ein sprachgeschichtlich neueres Phänomen darstellt. Es soll außerdem diskutiert werden, wie die unterschiedliche Häufigkeit der einzelnen Wiedergabelösungen für komitative Gerundio-Adjunkte in den untersuchten Texten oft nicht aufgrund sprachsystemischer Restriktionen, sondern nur aufgrund der stilistischen Sprachpräferenzen der Übersetzenden erklärt werden kann.

**Bibliographie (Auswahl):** BALLESTRACCI, Sabrina / Claudia Buffagni (2016): La traduzione dei ‘gerundi italiani’ in tedesco. Un’analisi semantica esemplare. In: Saraçgil, Ayşe / Letizia Vezzosi (Hgg.): *Lingue, letterature e culture migranti*. Firenze, 11–35. | FABRICIUS-HANSEN, Cathrine / Dag Haug (Hgg.) (2012): *Big Events, Small Clauses. The Grammar of Elaboration*. (Language, Context and Cognition 12). Berlin/Boston. | KÖNIG, Ekkehard (1995): The meaning of converb constructions. In: Haspelmath, Martin / Ekkehard König (Hgg.) (1995): *Converbs in cross-linguistic perspective. Structure and meaning of adverbial verb forms, adverbial participles, gerunds*. Berlin/New York, 57–95. | LONZI, Lidia (2001): Frasi subordinate al gerundio. In: Renzi, Lorenzo / Giampaolo Salvi / Anna Cardinaletti (Hgg.): *Grande grammatica italiana di consultazione*. Band II. Bologna, 571–592. | Pusch, Luise (1980): *Kontrastive Untersuchungen zum italienischen „gerundio“: Instrumental und Modalsätze und das Problem der Individuierung von Ereignissen*. Tübingen. | SERRA BORNETO, Carlo (1982): Zur Übersetzung des italienischen Gerunds ins Deutsche. Eine konfrontative Studie. In: *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 35, 439–453.

Xijinyan CHEN | Wake Forest University

### TABOO LANGUAGE IN NON-PROFESSIONAL SUBTITLING IN CHINA: A CASE STUDY OF BILIBILI.COM

The booming development of non-professional subtitling (NPS) in the past decade has been reshaping the translation and localization industry, thanks to the empowerment of digital technology. (Díaz Cintas 2018) However, little research has been done on the role of translation in this regard. The paper adopts a descriptive approach to analyze the products of a popular media streaming platform Bilibili.com in China. The study focuses on how taboo language defined in the target culture and context - swearwords, sexual and political taboos, etc. are handled in NPS based on the subtitling standards proposed by Karamitroglou (1998) and the platform, and how viewers intervene the translation activities in the form of *danmu*. (Pérez-González 2019) The study examines 20 videos whose original language is in English, and subtitles are either in Chinese or in Chinese and English. The content ranges from international news, news commentaries, talk shows to cross-cultural stories. Each selected video has more than one million views and 1,000 to 3,000 *danmu* comments. The paper concludes that instead of omitting and neutralizing the taboo language, which are common strategies used in professional subtitling, this interactive and collaborative NPS community tends to adopt a more creative and foreignization translation strategy where euphemism, wordplays, neologism and multilingual expressions are observed. In the meantime, subtitlers and viewers also (un)consciously self-censor the potential violations against the community’s guidelines. The main purpose of this study is to shed light on the blurring boundaries between professional subtitling and NPS (Orrego-Carmona and Lee 2017), and how NPS transforms traditional translation activities by demonstrating diversity, creativity, and visibility via a video streaming site.



**References:** DÍAZ CINTAS, J. (2018). 'Subtitling's a carnival': new practices in cyberspace. *The Journal of Specialised Translation*, 30, 127-148. | KARAMITROGLOU, F. (1998). A proposed set of subtitling standards in Europe. *Translation journal*, 2(2). 1-15. | Orrego-Carmona D. and Lee, Y. (2017). *Non-Professional Subtitling*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. | PÉREZ-GONZÁLEZ, L. (2019). Fan audiovisual Translation. In M. Baker and G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 3<sup>rd</sup> edition (pp. 172-177). London and New York: Routledge.

Ángel LÓPEZ GARCÍA-MOLINS | Universidad de Valencia

### EL TRADUCTOR COMO CREADOR DE NORMAS

La traducción/interpretación supone una persona con dos perspectivas, la del oyente de la lengua A (de la que traduce) y la del hablante de la lengua B (a la que traduce), y difiere notablemente del discurso monolingüe, donde oyente y hablante no solo coinciden, sino que implican la misma o parecida cognición. El acto de habla monolingüe intenta acercar posiciones, se basa en una distancia negativa que camina hacia su desaparición, mientras que el acto de habla traslaticio presupone el mantenimiento de la distancia positiva, ya que el texto origen está en la lengua A y el texto meta está en la lengua B. La historia de la traducción va desde una primera época, centrada en conservar el sentido del texto origen, hasta una segunda época, en la que lo más importante es satisfacer la función que se le ha asignado como texto meta. Es el paso que lleva desde las figuras de la antigüedad, como Cicerón o San Jerónimo, hasta la hipótesis del skopos de Vermeer y Nord. Sin embargo, estos dos extremos no son incompatibles. Una situación intermedia en la que el tránsito se hace visible es la que lleva al traductor a mantener rasgos formales de la lengua origen en sus traducciones a la lengua meta. Así resultan unas peculiares pervivencias normativas que examino en tres niveles: fonológico, sintáctico y léxico. Estas pervivencias normativas suponen un ejemplo de de-traducción.

Laurent GAUTIER | Université de Bourgogne

### KORPORA, KOMBINATORIK, ÜBERSETZUNGSSEGMENTE ... STATT TERMINOLOGIE? ZUM NEUEN STELLENWERT VON TERMINI UND TERMINOLOGIE IM SPRACHTECHNOLOGIE-ZEITALTER AM BEISPIEL VON FINANZÜBERSETZUNG (FR/DE/NL)

[Kontext] Fachübersetzung sieht sich heute – vor dem Hintergrund der rasanten Entwicklung von Sprachtechnologien – vor neue Herausforderungen gestellt. Korpusbasierte Tools und Systeme wie Translation Memories, Konkordanzen, Maschinenübersetzung, ... lenken die Aufmerksamkeit auf neue Übersetzungseinheiten, die – meistens als „Segmente“ aufgefasst – die traditionellen am Sprachsystem orientierten Kategorien – allen voran das Wort – neu beleuchten. Als auf die mehr oder weniger gelenkte Vermittlung von Fachinhalten ausgerichtete Tätigkeit bleibt aber Fachübersetzung nach wie vor sehr stark von terminologischen Fragestellungen geprägt, da das dem zu übersetzenden Text zugrunde liegende Fachwissen über Fachterminologie und terminologisch-basierte Wissensarchitekturen konstituiert wird.



[Problemstellung] In diesem Rahmen zielt der Beitragsvorschlag darauf ab, die Frage nach dem Platz und dem Stellenwert von Terminologie und Terminologiedatenbanken in diesem Zusammenhang zu diskutieren, sowohl aus theoretischer Perspektive – wie lässt sich nach den vielen wohlbekannten Wendungen in Terminologielehre und -theorie eine Art neue allumfassende „Korpusterminologie“ definieren? – als auch in praktischer Hinsicht – was wird aus den traditionellen Komponenten der Terminologearbeit (Kollokationen, enzyklopädischer Kontext, sprachlicher Kontext, Restriktionen, usw.), die im Korpus sozusagen fusioniert werden?

[Korpus] Der Untersuchung liegt ein an der *Maison des Sciences de l'Homme* in Dijon zusammengestelltes Parallelkorpus von Finanztexten zugrunde. Gesammelt, aligniert und annotiert wurden alle Pressekonferenzen der europäischen Zentralbank (EZB) seit 2015 in Englisch (Ausgangssprache) und in den anderen EU-Sprachen (Zielsprachen). Als Vergleichskorpus dient eine Sammlung vergleichbarer, nicht-übersetzter Texte in den drei Sprachen, und zwar Konjunkturberichte der jeweiligen Nationalbanken.

[Methodologie] Die Untersuchung geht von der automatischen Erhebung von Terminus Kandidaten aus, die dann systematisch und holistisch bearbeitet werden, um eben das korpusbedingte Zusammenspiel von Inhalt und Form des Fachwissens – über die traditionellen Kategorien hinaus - zu dokumentieren. Sie reiht sich in einen sich stark entwickelnden Zweig der Fachsprachen- und Terminologieforschung ein, der auf kognitiven Modellen (Frames, Konstruktionen, Muster) aufbaut.

Daniel HENKEL | Université Paris 8

### THE PAST PERFECT/PLUS-QUE-PARFAIT IN ENGLISH/FRENCH TRANSLATION

This study focuses on the English past perfect and French plus-que-parfait, which are similar both syntactically and semantically with two major interpretations: chronological anteriority and counterfactuality. It is part of a series that aims to systematically identify differences between original English, original French and translations between the two. METHODS Public domain literary works and translations were compiled into a bidirectional corpus consisting of four subcorpora (Original English, Original French, English-translated-from-French, French-translated-from-English) of 35 works by 35 different authors/translators, which is currently the largest of its kind (4×35=140 authors/translators total, 4×3.3-3.5m=13.5 million words). Texts were tagged for POS and lemma in TreeTagger, and queried by regular expressions. The Wilcoxon-Mann-Whitney test was used to determine whether differences between subcorpora were statistically significant ( $\alpha=0.05$ ). RESULTS A slight tendency to use the past perfect more often in English than the plus-que-parfait in French was found, but the differences in terms of overall frequency are not statistically significant. Paradoxically, statistically significant differences do appear in contexts which emphasize the two main semantic interpretations. Translators into English have a tendency to use the past perfect in “if” clauses less often than authors (-40%,  $p=0.02$ ), while translators into French use the plus-que-parfait in “si” clauses more often than in original French (+38%,  $p<0.01$ ). Similarly, translators into English use past perfect in combination with “before” less often than authors (-65%,  $p<0.01$ ), while the median frequency of the plus-que-parfait + “avant” among translators into French is double the median for original French ( $p<0.01$ ). DISCUSSION In certain contexts, translators use the past perfect more in English and



the plus-que-parfait less in French to the point that English-translated-from-French and French-translated-from-English can be recognized as distinct “subspecies”. The correlation between source- and target texts is too weak to account for these disparities which can thus be interpreted as a case of “translationese”.

Marta Kajzer-WIETRZNY | University of Opole

Łukasz GRABOWSKI | University of Opole

### **FORMULAIC LANGUAGE IN WRITTEN CONSTRAINED COMMUNICATION: THE CASE OF BIGRAM VARIATION**

More attention has been paid recently to the concept of ‘constrained communication’ (Kruger 2012, Kruger & Van Rooy 2016, Kruger 2019), where language use is constrained by mediation (translation/interpreting), foreign language use or both. This exploratory study looks into predictors of formulaic language and aims to verify whether constrained written texts differ from native written texts in terms of the use of adjacent word combinations (bigrams), which are our unit of analysis. The research material includes the Polish-English written component of the European Parliament Translation and Interpreting Corpus (<https://corpora.dipintra.it/eptic/>), which is an intermodal corpus rich in contextual information e.g. speaker, mode of delivery of the original speech/source text (i.e., whether the speech was read out by a Member of the European Parliament or delivered impromptu without notes). We hypothesize that due to increased processing constraints translators rely more on formulaic expressions than native speakers, and that the mode of delivery of the text might impact the bigrams’ frequency in written production. To address this problem, we fitted Poisson regression models, applicable to count variables (Winter 2019), with fixed and random effects in R (2013) using lme4 package. The total count of most frequent bigrams was modeled as a function of predictor variables: text variety and mode of delivery of the original speech adjusted by an exposure variable, i.e. a z-scored total number of bigrams in individual texts. Text-specific random intercepts were also included for the effect of text variety and mode of delivery on the count of the most frequent bigrams. The tools used in the study include Formlib software package (Forsyth 2015), R (2013) and ad hoc scripts written in Python.

Yan LIANG | Xi’an Jiaotong University

### **SYNTACTIC AND TYPOLOGICAL PROPERTIES OF TRANSLATIONAL LANGUAGE: A COMPARATIVE DESCRIPTION OF DEPENDENCY TREEBANK OF ACADEMIC ABSTRACTS**

Translational language, namely the language of translated texts, is distinct from both the source and the target language. Though there are many studies on translational language, they often present conflicting results and the translational language of academic texts has not been adequately explored. This paper aims to investigate the syntactic and typological properties of translational language of academic texts by adopting the two major indices in dependency grammar: mean dependency distance (MDD) and dependency direction. A comparable dependency



treebank, which consists of translated English abstracts and non-translated English abstracts, was built and quantitatively described. The results suggest that: (1) the MDD of translational English is significantly longer than that of non-translational English, which can be explained by the MDD difference of four major grammatical relations (subject, object, attribute and adverbial); (2) the MDD of translational English is within the threshold of 4 due to the limited capacity of human working memory; (3) compared with non-translational English, translational English has more head-final dependency relations and less head-initial ones, which can be accounted for by the distribution differences of the four grammatical relations; (4) translational English has a preference for the word-order of SV-VO-AdjN, the same as non-translational English; (5) however, there are more AdjN dependency pairs and less SV ones in translational English. These findings suggest that a quantitative method is valid for a holistic description of translational language.

Eleonora SASSO | Università di Chieti-Pescara

### SUBTITLING AND BLENDING CULTURAL MINORITIES IN *MAÏNA*

Canadian film industry is recently promoting the flowering of an indigenous Inuit cinema, a cultural phenomenon which appears to be confirming the existence of what Barry Barclay calls 'Fourth Cinema' aimed at foregrounding the indigenous peoples. Watching an Inuit movie is a dynamic and unforgettable experience, involving a process of renewing attention to create and follow the relations between words, images, and subtitles. Due to the polysynthetic nature of Inuit language, a language spoken by 82,000 people, interlingual subtitling appears to be the sole AVT modality in order to avoid ethnocentric violence and respect the exoticism of this aboriginal language. The aim of this paper is to investigate the linguistics of subtitling as well as the process of translation applied in such an Inuit movie as *Maïna* from the lens of cognitive narratology according to which audiences process stories by prioritizing information. In Inuit films it is essential to analyse the stories narrated in images from what Vercauteren calls 'audience-oriented, story-reception perspective' (Vercauteren 212). The cognitive narrative force, which is made up of discourse and story, of Inuit films will be taken into account, in order to establish the relationship between film images and mental imagery.

As a multilingual film attempting to reflect the pursuit of realism, *Maïna* represents an incredible challenge to the subtitler whose job is to facilitate the reading exercise for the viewers. I intend to track through these references and look at the issues – the role of subtitling in the preservation of cultural specificity, subtitling strategies for rendering culture-bound terms, cohesion and coherence in subtitling, segmentation, punctuation, etc. – which they raise. But my central purpose will be to re-read the film by applying cognitive science to subtitling. Such notions of cognitive linguistics as blending, image schemas, pops and pushes are useful to conceptualize the strategies used in subtitling aboriginal languages which are always aimed at preserving cultural diversity and thereby avoiding ethnocentric violence.

Dagmar VESELÁ | Universit  Matej Bel



## LA TERMINOLOGIE DE L'ÉCONOMIE CRÉATIVE FACE AUX ANGLICISMES

L'anglais occupe aujourd'hui une place prépondérante dans la création lexicale internationale, surtout sur le plan terminologique. C'est particulièrement le cas de l'économie créative, domaine relativement jeune fondé sur les industries culturelles et créatives. Le fait que le concept d'économie créative soit apparu dans le monde anglophone favorise le recours aux anglicismes dans l'utilisation de sa terminologie clé dans d'autres langues où aucun effort de recherche ou de création d'équivalents appropriés n'est entrepris. Et même lorsque des équivalents existent, on peut souvent constater une préférence pour les anglicismes. Ce phénomène est-il dû à une méconnaissance des unités terminologiques équivalentes dans ces langues ? Est-ce le prestige de l'anglais qui encourage l'emploi préférentiel des anglicismes ? Partant du phénomène évoqué, notre contribution aura pour objectif de présenter un projet qui devrait déboucher sur la création d'un dictionnaire plurilingue consacré aux anglicismes employés dans le domaine de l'économie créative et proposant des équivalents dans deux langues romanes (français et espagnol) et dans deux langues slaves (slovaque et tchèque). Nous tenons à préciser que notre projet exclut d'emblée toute velléité militante : il ne s'agit en aucun cas de lutter contre les anglicismes puisque ceux-ci contribuent à un enrichissement important du lexique et qu'ils s'inscrivent dans le processus naturel de la dynamique de la mondialisation des éléments linguistiques. Notre ambition consiste simplement à créer un dictionnaire plurilingue des anglicismes qui pourrait faciliter le travail des traducteurs et des interprètes, affiner leur façon de s'exprimer et, en fin de compte, cultiver la langue cible, langue maternelle des traducteurs ou interprètes. Il leur permettrait également de mieux sélectionner les unités terminologiques en fonction du public visé, ce qui faciliterait la compréhension.

Andrew Samuel WALSH | Comillas Pontifical University Madrid

### "NETFLIX CULTURE AND DOMAIN LOSS" – IS ENGLISH BECOMING A CULTURAL LINGUA FRANCA FOR TRANSLATION STUDENTS?

The current hegemony of Anglophone culture in the lives of our students means that, to a certain extent, English is no longer a truly foreign language for them, and instead has often replaced terms in their own language, or simply negated their coinage. The proposed presentation will specifically examine how this issue affects both the translational and cultural competence of Spanish-speaking students taking a Translation and Interpreting degree in Madrid. These students completed a survey which presented them with a wide range of English terms in fields such as business, tourism, gastronomy, and personal relationships, for which they were asked to provide a Spanish translation, and if they even believed that there was one. The aim was to explore the increasing domain loss experienced by future translators who vainly seek a dynamic equivalence in modern Spanish for the rampant use of Anglicisms. Perhaps we should start to rethink the old, monolithic presentation of Anglo-American culture to Translation students, who are much more familiar with a very different, modern reality in terms of their almost constant exposure to contemporary Anglophone audiovisual, musical, and social media culture? As these students will be expected to translate cultural contents into Spanish, it is to ignore the fact that their access to Anglophone culture is radically different to that of previous students even from as recently as ten years ago in a world in which smart phones and streaming services were not



## TRANSLATA IV



the all-pervading cultural gatekeepers that they are today. Therefore, we must rethink the role of Cultural Studies in Translation Studies, and this has to be reflected through the material that present to them and analyze in class.

PANEL

# 2

## TRANSLATION STUDIES & COGNITION

**Haed of Panel:**  
Aleksandar Trklja

This section focuses on the cognitive aspects of translation and interpreting studies. We invite proposals that address one or more of the following thematic strands: socio-cognitive processes in translation and interpreting, declarative and procedural knowledge in translation and interpreting, structural priming, cognitive competence, expertise and skills, cognitive semantics and its role in translation studies, syntactic processing in the models of bilingual language production, translation and research methods in psycholinguistics, triangulation in translation and interpreting cognitive research. Papers that go beyond these thematic strands are also welcome.

Oliver CARREIRA | Pablo de Olavide University

### **DIE ZUKUNFT DES ÜBERSETZENS IST KREATIV: A SURVEY-BASED ECONOMIC CHARACTERIZATION OF TRANSCREATION AS A SERVICE**

Transcreation is a creative adaptation service that has been studied from the perspective of the language services industry (Ray & Kelly, 2010; TAUS, 2019) and academia (Pedersen, 2014; Benetello, 2018; Morón and Calvo, 2018). However, we know little about the perceptions of individual professionals in this practice. This proposal aims to provide further information from this point of view and focuses on the economic characteristics of transcreation. For this purpose, a social study based on a survey has been carried out. The results show that transcreation is a hard-to-automate practice, perceived and paid as a value-added one, which can be defined as a form of qualified craftsmanship. Likewise, it seems to be a better paid service than others. Finally, transcreation is demanded by language services providers, but also by companies belonging to other industries such as marketing, advertising, public relations and communication.



Iulia COSMA | Università di Padova

### **FARE LE PAROLE ERA UN'IMPERFEZIONE DEL CUORE (MAKING WORDS WAS AN IMPERFECTION OF THE HEART)**

Nadia Campana (1954-1985) was an Italian poet and translator of Emily Dickinson. Her poems, published during the '80s in literary reviews, were gathered in a 1900 posthumous volume, but did not capture the interest of the scholarship. As for her translations, they received more attention than the original work: the bilingual anthology of Emily Dickinson's poems, *Le stanze di alabastro* (The Alabaster Rooms), released in 1983 by Feltrinelli, was later republished by SE in 2003 and 2018. Nadia Campana reflected on her translational activity in two texts prepared for a conference held in Alessandria in June 1984, as part of a series of meetings dedicated to translation issues. The title of our abstract is one of Nadia Campana's closing remarks on her own experience as a poet which stemmed from the dialogue with Emily Dickinson's poetics. Nadia Campana's texts on translation have a metacognitive nature and tackle questions regarding the translative process by employing concepts deriving from literary criticism, hermeneutics, linguistics, philosophy. The result is a personal style imbued with aphoristic images. In her approach, Nadia Campana rejects the dualistic view on translation and describes her relationship with the translated author through metaphorical expressions that fall within the paradigm of "translation as spirit-channelling" (Robinson 2001, 15). Our aim is to analyse Nadia Campana's metacognitive stances on literary translation and put her declarative knowledge in relation to that of other women poet translators, like Margherita Guidacci and Luisa Spaziani.

Rawan GHALY | Saint Joseph University Dubai

### **STUDYING ERRORS IN TRANSLATION: A STEP INTO ACHIEVING HIGH-QUALITY TRANSLATIONS**

Various and numerous research in translation studies have been carried out to define quality and determine its standards (Gile, 2005, Williams, 1989, Séguinot 1989). Considered an important asset to evaluate a good translation, quality has been gradually been linked to the concept of fidelity (Gile, 2005) and the complete embodiment of the source message into the target text (Séguinot, 1989). In the last couple of years, enormous efforts have been put into action in order to assess translation and its quality. However, translation quality assessment means identifying errors and correcting them in order to increase translation quality. Therefore, it appears evident that instead of focusing research on the outcome of a good translation, it is far more important to specify errors in order to further reduce their occurrence and increase translation quality.

Influenced by cognitive sciences, modern translation studies have been studying the translation act, as a mental act subject to cognitive processes, independently of its product, the target text (Lee-Jahnke, 1998; Haddad and Ghaly, 2019). In fact, many cognitive factors such as visual perception, attention and memory may have negative impact on the course of the translation act, hence the increase in the number of errors and the deterioration of translation quality. In order to further study this hypothesis, an empirical study has been conducted at Saint Joseph University of Beirut to explore the effect of distraction on translation quality. Results based on the



testing of third-year translation students showed an increase in the number of errors and a decrease in quality translation when disturbing cognitive sources.

**Bibliography:** GILE, D. (2005). Chapitre II. La qualité dans la traduction professionnelle. Les fondements. Dans : D. Gile, La traduction. La comprendre, l'apprendre (pp. 37-68). Paris cedex 14, France : Presses Universitaires de France. | LEE-JAHNKE, Hannelore, L'introspection à haute voix : Recherche Appliquée, in Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement / sous la direction de Jean DELISLE et Hannelore LEE-JAHNKE - Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 1998. | Séguinot, C. (1989). Understanding Why Translators Make Mistakes. TTR, 2 (2), 73–81. URL: <<https://doi.org/10.7202/037047ar>> | Williams, M. (1989). The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos. TTR, 2 (2), 13–33. URL: <<https://doi.org/10.7202/037044ar>>. حبيقة حداد، م. غالي، ر. (2019). عملية الترجمة من منظور العلوم المعرفية، تأثير عنصر الانتباه في ارتكاب الأخطاء. الكيمياء، بيروت، 2019.

Nataliia HRYTSIV | Lviv Polytechnic National University

### LINGUO-COGNITIVE APPROACH TO TRANSLATED TEXT ANALYSIS: A STUDY OF *EMOTION IN LINCOLN IN THE BARDO*

It becomes obvious that the phenomenology of thinking, cognitive experiences and horizon of possibilities gains utmost attention of modern studies (within neuroscience, psychology, philosophy, philology, literary studies). Promising, though, less presented, is translational perspective, i.e. comprehensive study on how emotions are verbalized into a textual form and, moreover, re-expressed in the translation. Translation Studies still lacks unanimity in cognitive approach towards how to analyze this phenomena or what model (method) to apply for studying the text.

Nevertheless, emotion, cognition and literature have already gained noticeable attention (Hogan, 2009; Parkinson, 2009; prior studies can be found in: Towards a Cognitive Theory of Emotions, 1987). In this respect, George Saunders's experimental novel *Lincoln in the Bardo* is a perfect example of the narrator's *distorted consciousness* encoded in a literary text, because the *unit message represented by a sentence* discloses *emotion dislocation*. As a result, based on the available models (of Chesterman, Neubert, House) I come up with model proposal of my own.

Yekaterina YAKOVENKO | Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

### COGNITIVE VARIATION IN SOURCE AND TARGET TEXTS

Conceptual non-identity of original texts and translations can be discussed translation studies. Though it is universally accounted for by non-coincidence of worldviews displayed in the source language and the target language, the question of how lexico-grammatical and, further, conceptual discrepancies between the original text and the translation should be interpreted remains controversial.

In particular, it is not clear whether one should see in source texts and translations either different realizations of the same original concept or the correlation of similar but not identical concepts, each having a structure and a nominative field of its own.

Claiming that several concepts of narrower scope correspond to the original concept in the translation, the researcher has to state the correlation “one sign - one concept”, which, of

## TRANSLATA IV



course, is not always the case in reality. Splitting the initial concept into a number of particular concepts in the translation, the researcher inevitably faces the difficulty of integrating them. The opposite point of view, which is actually a logical continuation of the previous one, allows such integration but it seems formal as means of the target language serving to render the original concept can be semantically disconnected.

Considering the problem in terms of cognitive variation, we resume that a concept in the original text, representing the sum of communicative practices placed in a historic and cultural context, forms an invariant. Its equivalents appearing in translations should be identified as realizations of the invariant but not as autonomous units. As a result the translator modifies the original conceptual system, filling it with lingual means of the target language – unless they are willing to create a new text displaying another conceptual system and retaining only a loose connection with the original. The boundaries between cognitive variation and formation of new conceptual systems are yet to determine.

PANEL

# 3

## TRANSLATION STUDIES & TECHNOLOGY

### Heads of Panel:

Peter Sandrini & Aleksandar Trklja & Adrià Martín Mor

We invite papers that draw on the development, application, assessment, and implementation of translation tools but also those that explore the impact of technology on translation. We welcome submissions that cover, but are not limited to, the following topic areas: remote interpreting, remote simultaneous interpreting, telephone interpreting, video interpreting, webcast-interpreting, computer-aided interpreting, corpus-based translation and interpreting studies, language technologies, post-editing, compilation and annotation of translation corpora, data interchange, data formats, multilingual corpus management, localisation (software, websites, video games), data mining, collaborative translation, internet-based translation applications, technology and audiovisual translation, neural and statistic machine translation, training in customized machine translation systems, corpora for machine translation and artificial intelligence.

Flavia DE CAMILLIS | EURAC Research

### TOOLS FOR NON-PROFESSIONAL TRANSLATING: CURRENT STATUS AND OUTLOOK FOR SOUTH TYROL'S PUBLIC EMPLOYEES

At the border between Italy and Austria, translating is a common reality both in the public and in the private sphere. South Tyrolean public institutions are bilingual and partly trilingual by law and for them, too, translating is a daily activity. They publish a great quantity of institutional documents in Italian and German, partly in Ladin, that vary from highly binding texts (e.g. laws, decrees) to less or non-binding documents (e.g. forms, informative texts). In our study, we focused our attention on the biggest local public body, i.e. the local administration, where around 3.000 employees write documents on a daily basis. In here, both professional and non-professional translators are in charge of translating. By means of a questionnaire that received a 43% response rate (1.276 answers), we inquired into the non-professional translation activity by asking directly to the employees about procedures, assignments, time spent and tools. Moreover, we collected their opinions and suggestions on the improvements they would like to see realized in their work environment. In this contribution, after describing the study background and methodology as well as its main results, we will focus on the tools used for translating by the administration's employees. These appear to be substantially different from those used by professional translators, although they share similar needs. We refer in particular to translation memories, terminology collections and machine translation. Furthermore, starting from the



employees' suggestions and opinions, we will comment on technological improvements that might prove useful in a non-professional translation environment, mostly considering the development of already available, local resources. Although our study deals with a local reality, we consider that its results and conclusions might be of interest also to the international community, as non-professional translation in public bodies is probably a highly widespread, yet little documented phenomenon.

Claudio FANTINUOLI | University of Mainz

### **ABM-SCI: THE ARTIFICIAL BOOTHMATE FOR THE INTERPRETING CLASSROOM AND RESEARCH**

AI-enhanced interpreting tools can assist interpreters in real-time with specific problem triggers, such as numbers, terminology, and proper names. Recent studies have indicated that they can have a positive impact on the quality of the rendition, increasing the level of precision and reducing the number of omissions. However, the experiments highlighted the need for interpreters to be trained in the use of such tools as well as the need to perform further empirical research on the user-machine interaction. No specific tool has been designed to date to meet the needs of both trainers and researchers.

In this paper, we present ABM-SCI, an AI-enhanced CAI tool for real-time suggestion of numbers and terminology specifically developed for the interpreting classroom and for conducting empirical research. The tool offers three specific features: firstly, a one-to-many users setup, allowing trainers and researchers to share a session in real-time with many users' personal devices. Secondly, it supports the customization of the units of interest (terms, numbers with referent, running transcription, etc.) as well as the graphical interface (font size, colors, position, etc.). Thirdly, it allows for the experimentation with several features and different degrees of automation, from the lookup of a manually curated glossaries to the full automation by means of on-the-fly generated encyclopedic dictionaries. Technical features and performances are discussed.

Katrin MENZEL | Universität des Saarlandes

Heike PRZYBYL | Universität des Saarlandes

Ekaterina LAPSHINOVA-KOLTUNSKI | Universität des Saarlandes

### **EPIC-UDS – EIN MEHRSPRACHIGES KORPUS ALS GRUNDLAGE FÜR DIE KORPUSBASIERTE DOLMETSCH- UND ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT**

In diesem Beitrag stellen wir das EPIC-UdS Korpus vor, das im Rahmen des Saarbrücker SFB-Projektes „1102 - Informationsdichte und sprachliche Kodierung“ in einem Teilprojekt (B7) mit übersetzungs- und dolmetschwissenschaftlichem Schwerpunkt entwickelt wurde. Das Dolmetschkorpus EPIC-UdS reiht sich in die Familie der Europäischen Parlamentskorpora für gesprochene und verdolmetschte Sprache bestehend aus EPIC (Bologna, Bendazzoli 2005) und EPICG (Ghent, Defrancq 2015) ein und erweitert diese mit dem Sprachenpaar Deutsch-Englisch. Es eröffnet neue Perspektiven für die Dolmetsch- und Übersetzungswissenschaft und kann



beispielsweise in Ergänzung zum Übersetzungskorpus EuroParl-UdS für die Analyse von spezifischen Eigenschaften von Verdolmetschungen („Interpretese“) genutzt werden (vgl. Lapshinova-Koltunski et al. 2021).

EPIC-UdS enthält aufbereitete Daten (2008-2013) von englischen, deutschen und spanischen Redebeiträgen aus dem Europäischen Parlament und ihren Verdolmetschungen (EN <>DE, ES>EN), s. Tabelle 1. Teile des Korpus basieren auf bereits existierenden Korpora (TIC: Kajzer- Wietrzny 2015; EPICG: Defrancq 2015), während andere Komponenten für dieses Korpus neu transkribiert und in das Korpus integriert wurden. Die Verwendung einheitlicher Transkriptionsrichtlinien basierend auf EPICG (Bernardini 2018) gewährleistet die Vergleichbarkeit innerhalb der EPIC-Familie. Die Transkriptionen enthalten typische Merkmale der gesprochenen Sprache (z. B. gesprächsorganisatorisch eingesetzte Diskurspartikeln, Verzögerungslaute, abgebrochene und wiederholte Wörter). Das Korpus hat eine alignierte CQPWeb Version, die in Forschung und Lehre an der Universität des Saarlandes genutzt wird.

Die Transkripte wurden segmentweise mit spaCy NLP Tools (Version 2.3.4) und den entsprechenden Language Models (de\_core\_news\_lg-2.3.0, en\_core\_web\_lg-2.3.1, es\_core\_news\_lg-2.3.1) geparst. Die Daten liegen im CoNLL-U Format vor, sind mit Universal POS-Tags und sprachspezifischen POS-Tags sowie den Tags der Universal Dependencies versehen. Detaillierte Metadaten wie beispielsweise Sprechgeschwindigkeit oder Name des Redners ermöglichen gezielte Suchabfragen nach bestimmten außersprachlichen Kriterien.

EPIC-UdS Subkorpus	Anzahl Tokens	Anzahl der satzwertigen Äußerungseinheiten
Originalreden Englisch	71146	3622
Verdolmetschung EN>DE	61631	4076
Originalreden Deutsch	59896	3409
Verdolmetschung DE>EN	62120	3623
Originalreden Spanisch	56502	2537
Verdolmetschung ES>EN	57765	3076

Tabelle 1: Korpusgröße EPIC-UdS

In diesem Vortrag stellen wir beispielhaft aktuelle Forschungsschwerpunkte und Ergebnisse von Analysen aus dem entsprechenden SFB-Projekt vor. Aufbauend auf der Universalienhypothese aus der Übersetzungsforschung gehen wir der Frage nach, ob Simultanverdolmetschungen Übersetzungen durch bestimmte Merkmale ähneln oder als Ergebnis eines speziellen Sprachtransferprozesses „Interpretese“-Merkmale tragen, die sich tendenziell in allen verdolmetschten Texten finden lassen. In Bezug auf die in der Übersetzungswissenschaft aufgestellte Simplification-Hypothese lässt sich auch hinsichtlich der Verdolmetschungen beobachten, dass tendenziell syntaktische Vereinfachungen und Umstrukturierungen stattfinden. Dependency length Analysen zeigen u. a., dass in den Verdolmetschungen kürzere syntaktische Strukturen verwendet werden als in den Originaltexten und dass es eine Tendenz zur "Dependency Length Minimization" gibt. Eine weitere Analyse zeigt typische Nutzungen von Diskurspartikeln in Verdolmetschungen im Vergleich zu den Originaltexten auf.

Des Weiteren lässt sich auf der Grundlage von wortbasierten Unigram-Sprachmodellen und dem informationstheoretischen Maß der relativen Entropie beim Vergleich von verschiedenen Wahrscheinlichkeitsverteilungen in Bezug auf die Korpora EPIC-UdS und EuroParl-UdS sowie deren





Subkorpora feststellen, dass Übersetzungen offenbar stärkere konzeptionell schriftsprachliche Merkmale als vergleichbare schriftliche Originaltexte aufweisen. Verdolmetschungen hingegen scheinen mehr konzeptionell gesprochensprachliche Merkmale zu enthalten als vergleichbare gesprochene Originaltexte (vgl. Przybyl et al., erscheint).

Das Korpus kann für sich oder in Verbindung mit EuroParl-UdS zur Bearbeitung einer Reihe von Fragen der kontrastiven Linguistik sowie der Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft genutzt werden. Es ist auch für praktische Übungen in der Übersetzungs- und Dolmetschlehre einsetzbar.

**Quellen:** BENDAZZOLI, Claudio & Annalisa Sandrelli. 2005. An Approach to corpus-based interpreting studies: Developing EPIC (European Parliament Interpreting Corpus). In: Heidrun Gerzymisch-Arbogast & Sandra Nauert (Hrsg.), *Mutra2005 – challenges of multidimensional translation*. Proceedings of the Marie Curie Euroconferences. Saarbrücken. Mai 2005. [https://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_proceedings.html](https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_proceedings.html). | DEFRANCO, Bart / PLEVOETS, Koen / MAGNIFICO, Cédric. 2015. Connective items in interpreting and translation: Where do they come from? In: Jesús Romero-Trillo (Hrsg.), *Yearbook of corpus linguistics and pragmatics 2015: Current approaches to discourse and translation studies*, 195–222. Cham: Springer International Publishing. URL: <[https://doi.org/10.1007/978-3-319-17948-3\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-17948-3_9)>. | KAJZER-WIETRZYNY, Marta. 2015. Simplification in interpreting and translation. *Across Languages and Cultures* 16(2). 233–255. URL: <<https://doi.org/10.1556/084.2015.16.2.5>>. | LAPSHINOVA-KOLTUNSKI, Ekaterina / BIZZONI, Yuri / PRZYBYL, Heike / Teich, Elke. 2021. Found in translation/interpreting: combining data-driven and supervised methods to analyse cross-linguistically mediated communication. In: *Proceedings of the Workshop on Modelling Translation: Translatology in the Digital Age (MoTra21)*. NoDaLiDa, 31. May 2021, 82–90. | PRZYBYL, Heike / MENZEL, Katrin / KARAKANTA, Alina / TEICH, Elke / FISCHER, Stefan. Erscheint. Analysing linguistic variation in translated vs. interpreted texts using relative entropy. In: *Proceedings of Poznań Linguistic Meeting 2019 Empirical investigations into the forms of mediated discourse at the European Parliament*. | RUSSO, Mariachiara / BENDAZZOLI, Claudio / SANDRELLI, Annalisa / SPINOLO, Nicoletta. 2012. The European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): Implementation and developments. *Breaking ground in corpus-based interpreting studies* 147. 53–90.

Dora RENNA | Ca' Foscari University of Venice

### BRIDGING THE MULTIMODAL GAP WITH TECHNOLOGY: SOFTWARE EXPERIMENTATION IN CORPUS-BASED AUDIOVISUAL TRANSLATION

A long-standing issue in audiovisual translation is the difficulty in intertwining corpus-based analysis of large amounts of text and a systematic integration of multimodality, a fundamental part of audiovisual products themselves. This is mainly due to the prevalence of text-based technological tools for corpus elaboration.

This paper aims to relate on the experimentation that is currently being conducted at Ca' Foscari University of Venice (Italy), with the collaboration of the University of Basel (Switzerland): using an existing software (created for pragmatics) for audiovisual translation. The main aim is to make sure this software is able to support the researcher in transcribing, annotating, adding metadata, managing and querying text and video files. The experimented software has never been used for parallel aligned audiovisual text so far. The first step is a brief description of a framework developed to analyse language variation and multimodality (with a focus on character design) in audiovisual translation, which will then be immersed in the software. Subsequently, the tool is described in detail, with specific attention to its potential and limits in the use within the field of Translation Studies and audiovisual translation. This will be done showing examples from a pilot study that belongs to a broader corpus currently under construction.



Maria Teresa MUSACCHIO | Università degli Studi di Padova

Carla QUINCI | Università degli Studi di Padova

### DEVELOPING AND ASSESSING THEMATIC COMPETENCE IN SPECIALISED TRANSLATION: FOCUS ON LSP PHRASEOLOGY

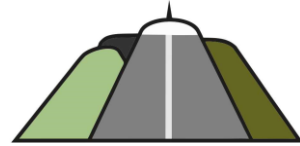
In specialised translation, LSP phraseology as part of terminology can be considered as a major element and obstacle in the development of one of the core components of translation competence, i.e. thematic competence (EMT Expert Group, 2009). This implies that any specialised translation course should help acquire and retrieve the specific phraseology in the different subject fields considered. This paper outlines an approach to the development of thematic competence using corpora and the assessment of errors in LSP phraseology using TranslationQ (van Egdom, 2021; Van Egdom et al., 2018). While corpus linguistic tools are well established in translator education, TranslationQ is an innovative computer-assisted revision tool developed by the Belgian company Televic Education with KU Leuven, St-Andries Antwerp campus. Working in a way similar to computer-assisted translation tools, the software can speed up revision, reducing task repetitiveness and increasing the consistency of revisions (van Egdom, 2021, pp. 214–215), especially for large volumes of translations, and ultimately objectifying translation assessment (Akbari & Shahnazari, 2019). The study will explain how TranslationQ can be used for the revision and assessment of multiple translations of the same source texts (STs) and will then show how errors in LSP phraseology can be retrieved for analysis and education purposes. More specifically, it will analyse the Italian phraseology and corresponding errors in a corpus of multiple translations of the same English STs made by MA translation students in their first and second year. The study will adopt both a quantitative and qualitative approach by considering the number and type of errors made the different translators in the sample. Also, the data will be analysed diachronically to check whether and to what extent education through corpora can contribute to the development of the necessary skills in the identification, retrieval and use of LPS phraseology in specialised translation.

**References:** AKBARI, A., & Shahnazari, M. (2019). Calibrated Parsing Items Evaluation: a step towards objectifying the translation assessment. *Language Testing in Asia*, 9(1). URL: <<https://doi.org/10.1186/s40468-019-0083-x>>. | EMT Expert Group. (2009). Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. In *EMT 2009* (p. 7). | Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge. | van Egdom, G.-W. (2021). Improving Revision Quality in Translator Training with translationQ. In M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert, & G. Scocchera (Eds.), *Translation Revision and Post-editing Industry Practices and Cognitive Processes* (pp. 203–225). Routledge. | Van Egdom, G.-W., Segers, W., Bloemen, H., Kockaert, H., & Wylín, B. (2018). Revising and Evaluating with TranslationQ. *Bayt Al-Hikma : Journal for Translation Studies*, 2, 25–56.

Simon VARGA | FTSK Mainz-Germersheim

### VOM NEBENPRODUKT ZUM KOMMERZIELLEN PRODUKT: ÜBERSETZUNGSDATEN GESTERN UND HEUTE

Das Aufkommen neuronaler MÜ-Systeme in den 2010er-Jahren und ihre – im Vergleich zu ihren Vorgängertechnologien – praktisch unmittelbare Marktreife stießen in der Übersetzungsindustrie tiefgreifende Veränderungen an. Einige dieser Veränderungen wurden bereits früh von der translationswissenschaftlichen Forschung aufgegriffen, und zwar insbesondere insofern sie das



Übersetzen als Tätigkeit im engeren Sinne und die damit verbundenen Anforderungs- und Kompetenzprofile betreffen.

Eine einschneidende Veränderung der letzten Jahre betrifft jedoch nicht das Übersetzen als eine im digitalen Wandel begriffene Tätigkeit, sondern Übersetzung(en) als Voraussetzung und Ergebnis ebenjener Tätigkeit, die sich existierender Sprachdaten (also Translation Memorys, Terminologiedatenbanken etc.) bedient, um neue Sprachdaten (also Übersetzungen) zu erzeugen. Mit der Entwicklung von Übersetzungssystemen, die auf maschinellem Lernen basieren, änderte sich nämlich der Status und damit auch der ökonomische Wert von Übersetzungsdaten grundlegend. Kam Translation Memorys zuvor außerhalb des eng umrissenen Kontexts der computer-gestützten Übersetzung keine größere Bedeutung zu, so wurden sie durch die Datafizierung der Übersetzung (Wang 2016) von reinen Sprachressourcen zu ökonomischen Ressourcen: Als Trainingsmaterial für neuronale MÜ-Systeme sind sie nicht mehr bloße Hilfsmittel (und gleichzeitig Nebenprodukte) der Übersetzung als eigentlichem Wertschöpfungsprozess, sondern selbst Produkte, die kommerzialisierbar sind – sei es unmittelbar durch ihren direkten Verkauf oder mittelbar über zahlungspflichtige maschinelle Übersetzungsdienste, für deren Training sie genutzt werden.

Vor diesem Hintergrund gewinnt die Frage an Bedeutung, wer die Rechte an der Verwendung dieser Sprachdaten hat. Geht das Recht auf Nutzung der Übersetzung als Produkt auf den Kunden über, so ist dies bei den Nebenprodukten des Übersetzungsprozesses – Translation-Memory- und Terminologiedaten – nicht unbedingt der Fall. Ganz im Gegenteil behalten sich manche Sprachdienstleister explizit das Recht vor, diese selbst u. a. für das Training von MÜ-Systemen nutzen zu dürfen.

In diesem Beitrag wird anhand der Analyse der AGB ausgewählter großer Sprachdienstleister ein Schlaglicht auf diese Praxis geworfen und eruiert, welche neuen Erwägungen sie auf Kunden-seite erforderlich macht.

PANEL

# 4

## TRANSLATION STUDIES & CULTURAL STUDIES

**Heads of Panel:**

Wolfgang Pöckl & Andreas Gipper

Cultural studies has been an integral part of the education and training of translators and interpreters for decades. The theoretical foundations and concepts used in this area have been borrowed to a large extent from other disciplines and this relates well to the interdisciplinary nature of translation studies. By the same token, the translatory perspective has proven to be enormously fruitful for many other disciplines in the humanities. But more recently theory formation has started to take place also within the discipline itself by taking into account a subject-specific perspective. The objective of this section is to document this development by addressing the following questions: What is the role of cultural studies in teaching translation, translation practice and the theory of translation? What research questions and research areas characterise cultural studies-oriented translation studies and/or will characterise it in the future?

Diana BIANCHI | University of Perugia

### TRANSLATING SCIENCE FICTION AS RESISTANCE: SF MAGAZINES USING TRANSLATION TO CHALLENGE THE CULTURAL AND POLITICAL STATUS QUO IN 1970S ITALY.

One of the most interesting aspects to emerge from a cultural studies-oriented study of translation has been the identification of strategies of resistance enacted by translators, editors and publishers in situations of power imbalances, to counteract dominant discourses about marginalized cultures and groups. Studies on this topic have mainly been conducted in the field of postcolonial and feminist translation (Bandia, 2012; Castro and Ergun, 2018), while not much work has been done in the area of popular culture, with the exception of fan activism in AVT (Perez-Gonzales, 2012; Baker, 2018). The aim of this paper is to shed more light on resistance strategies in the field of popular culture by looking at the way in which Italian science fiction magazines used translation to oppose the cultural and political establishment in Italy in the 1970s. The paper will especially focus on the SF magazine *Robot*'s translation policy and strategies, showing how these can be connected to the wider political discourse of the youth protest movements of the time.



Christine Yvonne DEMAECKER | Université Libre de Bruxelles

### COGNITIVE TRANSLATION OF CONCEPTUAL WINE TASTING METAPHORS

Belonging to a specialized language, wine-tasting metaphoric expressions rest on ‘conceptual metaphors’ as described by George Lakoff. They are unique because they lack clear definitions in dictionaries, and they cannot be replaced by literal linguistic expressions. This makes it impossible to transfer them into another language with the traditional translation methods.

A new doctoral study analyses how professionals do translate them from French into English and from English into French with the ‘cognitive translation approach’, as described by Nili Mandelblit.

This qualitative research is based on a corpus compiled from two high-profile wine guides; the Parker’s Wine Buyer’s Guide and its translation into French, and the Guide Hachette des Vins and its translation into English. In this small corpus with a total of 68,826 words, 170 metaphoric expressions have been identified in the original English text and 180 in the original French text. They have been selected with the MIPVU Metaphor Identification Procedure developed at the Vrije Universiteit Amsterdam.

The analysis has identified the same set of conceptualizations in both original languages, which explains why many translations use the same source domain as the original text. Far from being literal, the translation clearly takes conceptualizations into account while introducing subtle changes; the source domain highlighting is often different and complex metaphors are often recomposed.

When various metaphors combine within the same tasting note they generate a ‘conceptual integration’ or ‘blend’, as defined by Gilles Fauconnier and Mark Turner. These ‘blends’ then provide a unique mental image aimed at reproducing the taster’s sensory perceptions.

So, even if the precise conceptualizations expressed in the translation of wine tasting metaphors may differ from the original, they keep the same general meaning and contribute the same way to the construction of a global image.

Hamada HASSANEIN | Prince Sattam bin Abdulaziz University

### ON THE TRANSLATABILITY OF ANCILLARY ANTONYMS IN THE QUR’AN: A LEXICOSYNTACTIC APPROACH

Linguistic untranslatability figures prominently in such cases wherein a linguistic item or expression in an SL text passes untranslated because of non-equivalence in a TL text. The linguistic (un)translatability of the Qur’an, a still hotly debated issue among proponents and opponents, is certainly no exception but a typical conception thereof. There is a dogmatic faith among the Qur’an scholars in the i‘ jāz luḡawī (‘linguistic inimitability’) of the Qur’an, which causes limits to its translatability across other languages and precipitates a myriad of insolvable linguistic issues therewith. One surprisingly unstudied issue is ancillary antonymy which has been proved to



serve substantial discourse functions in recurrent syntactic frames that sometimes go unattended and thus unrendered into TLs. This article seeks to explore the (un)translatability of ancillary antonym functions and frames from Qur'anic Arabic (QA) to English, employing a lexico-syntactic approach to seven English translations in the Qur'anic Arabic Corpus (QAC) by the University of Leeds. Results have shown remarkable variations in Qur'an translators' syntagmatic combinations and paradigmatic selections due to fostering inconsistent translating strategies, most notably explicitation, implicitation, domestication, foreignisation, reproduction, substitution and exonymy. They have also demonstrated much lexicosyntactic and lexicosemantic prejudice against the Qur'anic nazm (composition)—a finding raising a dire need for (ep)exegetical retranslation by a consortium of so competent Qur'an translators.

Natalia KALOH VID | University of Maribor

### PARATEXTS IN ENGLISH RE-TRANSLATIONS OF M. BULGAKOV'S SHORT FICTION: EMBEDDING THE TRANSLATION IN THE TARGET CULTURE

This comparative corpus analysis is based on paratexts, in the form of footnotes and endnotes, in English re-translations of two Mikhail Bulgakov's fantastic short stories, *The Fatal Eggs* translated into English five times (by Mirra Ginsburg, 1964; by Kathleen Gook-Horujy, 1990; by Hugh Aplin, 2003; by Michael Karpelson, 2010, and by Roger Cockrell, 2011), and *The Dog's Heart* translated into English five times (by Michael Glenny 1968; rpt London, 2009; by Mirra Ginsburg, 1968; by Hugh Aplin, 2005; by Andrew Bromfield, 2007 and by Antonina W. Bouis, 2016). The importance of notes by a translator is undeniable, as they enable an identifiable interaction between the text and the reader. They frame the text for the target-culture reader, guide the receiver's response and interpretation, and make the translator's voice heard as he or she speaks directly to the reader. Notes reveal translators' decisions regarding which elements need to be explained to the implied reader and what translators consider to be important, providing a window into translators' perceptions of their audience. The current analysis is a case study of annotated re-translations of Bulgakov's *The Dog's Heart* and *The Fatal Eggs* which offer extensive material for a comparative case study, illustrating how or whether translation practices around paratexts have changed over time. The analysis aims to determine, analyze and compare thematic categories into which the notes can be classified, paying special attention to notes that are common in all translations. I draw attention to the notes' content and what they entail for the reader's impression, perception and understanding of Bulgakov's narratives. I am particularly interested in how these paratexts introduce the readers to a different cultural environment and how translators' evaluate the readers' cultural knowledge and their ability to recognize Bulgakov's allusions and references.



Susanne LIPPERT | Università Roma Tre

**DIE ÜBERSETZUNG VON DORIS DÖRRIE,  
DIE WELT AUF DEM TELLER (DIOGENES 2020), IM ONLINE-SEMINAR**

Seit über fünf Jahren führe ich an der Universität Roma Tre gemeinsam mit den Studierenden eine Übersetzerwerkstatt durch, in der Werke der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur ins Italienische übersetzt und anschließend publiziert werden. Bereits erschienen sind die Übersetzungen von *Lässliche Todsünden*, Eva Menasse (*Peccati capitali veniali*, Mimesis, 2021) und *Die Minute mit Paul McCartney*, Friedrich Christian Delius (*Due minuti con Paul McCartney*, LeLettere, 2020). *Die Känguru Chroniken* von Marc Uwe Kling liegen momentan bei Feltrinelli auf Eis, um nicht die Vermarktung des soeben in Italien erschienenen *Qualityland* zu gefährden. Bei den Übersetzerwerkstätten handelt es sich um eine Form von Projektarbeit, die im Rahmen der Fremdsprachenausbildung angesiedelt ist und die Studierenden zu einer ersten Erfahrung auf dem Gebiet der literarischen Übersetzung führen soll. Praktische Übersetzerarbeit wird dabei ergänzt durch theoretische Studien und im Anschluss an die Veröffentlichung der Übersetzung können die Studierenden eine erste Publikation unter ihrem Namen vorweisen, was ihnen den Einstieg ins Berufsleben erleichtern soll. Das Seminar ist im Masterstudiengang „Lingue Moderne per la Comunicazione Interculturale“ (LM-38) angesiedelt, der u. a. auch auf eine Tätigkeit als Übersetzer\*in vorbereiten soll. In meinem Vortrag sollen speziell die Erfahrungen mit der Übersetzung des Textes von Doris Dörrie, *Die Welt auf dem Teller* (Diogenes, 2020) thematisiert werden. Das Dörrie-Seminar wurde coronabedingt gänzlich online gehalten, auf der Plattform Teams, was überraschenderweise sehr zum Gelingen der Veranstaltung beigetragen. Von daher soll in meinem Vortrag besonders auch auf die videobasierte Arbeitsweise im Distanzunterricht eingegangen werden. Die Arbeit über eine Videoplattform wird hierbei als Möglichkeit aufgefasst, künftig auch unabhängig von der Universität derartige Projekte durchzuführen.

Yana LYAPOVA FILIPOVA | University of Innsbruck

**HYBRIDE AUTORSCHAFT IN ZEITEN DER INTERKULTURELLEN LITERATUR  
ODER: WARUM SHARON DODUA OTOOS ADAS RAUM ALS POSTKOLONIALE UND  
FEMINISTISCHE RE-LEKTÜRE VON NABOKOV'S ADA OR ARDOR GELESEN WERDEN  
KANN UND SOLLTE**

Im Zentrum des Vortrags steht die Frage nach der Rolle der Translationswissenschaft im Umgang mit interkulturellen Texten mehrsprachiger Autoren sowie das Streben nach einem veränderten Verständnis vom Schreiben multilingualer Texte (mit oder ohne endgültigen Sprachenwechsel der Autor\*innen) als Produkte hybrider Kulturen. Zu Beginn fußt die Argumentation des Vortrags auf einigen Überlegungen zum veränderten Status von Autorschaft in den vergangenen 20 Jahren, in denen sich u. a. eine erhöhte Konjunktur autofiktionaler Texte beobachten lässt. Diese Veränderungen sowie die zunehmende Sensibilisierung von Schreibenden und Lesenden für die Machtasymmetrien im Kulturbetrieb (Stichwort: *agency*) und ihre wiederholte Thematisierung legen eine biographische Lesart vieler Werke nicht nur nahe, sondern fordern diese geradezu explizit ein, und verlangen der Leserschaft nicht nur viel Einfühlungsvermögen, sondern auch eine diskursive Offenheit ab, wodurch der auktoriale Status der Schreibenden immer wieder neu



legitimiert wird. Das Ziel des Vortrags ist es, die Fruchtbarkeit translationswissenschaftlich informierter Auseinandersetzungen mit Werken mehrsprachiger Autoren am Beispiel einer zugespitzten Lektüre von Sharon Dodua Ootoos 2021 erschienenen Debütroman *Adas Raum* zu erproben. Dabei wird die Hypothese aufgestellt, dass *Adas Raum* als feministische und postkoloniale Re-Lektüre von Vladimir Nabokovs längststem auf Englisch verfassten Roman *Ada or Ardor: A Family Chronicle* (1969) gelesen werden kann, da sich beide Texte u. a. intensiv mit Fragen nach der Übersetzbarkeit kultureller Topoi und Erfahrungen beschäftigen und somit neue Rückschlüsse sowohl für Fragestellungen der Philologien als auch der Translationswissenschaft zulassen. Dabei geht es um eine Verschiebung der Translationswissenschaft weg von einer Beschäftigung mit dem Vorgang der ‚translation proper‘ (Jakobson) hin zu einer Fokussierung von ‚Rewritings‘ als interpretative translatorische Handlungen, die sich für die Disziplin als höchst produktiv erweisen kann.

María del Carmen MORENO PAZ | Universidad Complutense de Madrid

#### TRANSLATING SPANISH CULTURAL REFERENCES TO THE ENGLISH MARKET: THE CASE OF WINE WEBSITES

The wine sector in Spain constitutes an important source of income, partly due to exports and, more recently, to wine tourism. It also influences the image of Spain abroad, which eventually contributes to foreign trade and tourism and has an economic impact on society. As with other agri-food sectors and tourism markets, it has its own lexicon, not only in terms of specialised discourse, but also regarding the cultural references that are present in the texts produced in this field. In this sense, Spanish wines are produced in different regions with particular cultural features, using different winemaking procedures than other countries. As it will be shown in the following paper, cultural references are often used to render commercial texts about wine more appealing, playing an important role in marketing strategies and creating a certain image of Spain abroad. Thus, in the following pages an analysis of two English wine clubs websites will be carried out, in order to observe the translation procedures used to transfer Spanish *realia* related to wine in the text in order to approach Spanish wine culture to a British English audience. This will eventually allow us to determine the best translation procedures of this kind of lexical units, which could in turn be useful for texts produced in Spain for the tourism and foreign trade sectors.

Maria MUSHCHININA | Universität Freiburg

#### JAPANISCHE HOKKUS: IHRE ÜBERSETZUNG INS RUSSISCHE UND EINE WEITERE ENTWICKLUNG DER GATTUNG

Der Vortrag befasst sich mit Gedichtformen, die ihre Herkunft in der japanischen Kultur haben und sich auf dem russischsprachigen Boden weiterentwickelt haben. Die Gedichtform Hokku, insbesondere ihre bekannteste Variante Haiku sowie verwandte Gattungen wie Senryū und Zap-pai, haben in Russland in den letzten Jahrzehnten großes Interesse auf sich gelenkt. Nicht nur Übersetzungen originaler japanischer Hokkus sind populär geworden. Auch die Schaffung von





Hokkus in russischer Sprache gewinnt immer mehr an Bedeutung. Diese neue Lyrik hat jedoch auch in Russland ihre Vorgänger, denn sie fußt zum Teil auf der russischen Tradition von Monostichon. Durch eine Liberalisierung von Schaffensprozessen wurden die Hokkus außerdem zu einem wichtigen Teil der russischen Netzliteratur („setevaya literatura“).

Die Eigenschaften der originalen japanischen Gedichte können bei der Übersetzung ins Russische zu einem unterschiedlichen Grad wiedergegeben werden. Das hat inhaltliche und formale Gründe. Insbesondere wird der Sinn von Hokkus in der japanischen Poesie nicht nur durch die sprachliche Form wiedergegeben, sondern er hängt auch mit der Verschriftlichung der Gedichte zusammen: Die hieroglyphische Darstellung enthält eine starke visuell-semiotische Komponente mit einem hohen Grad der Mehrdeutigkeit. Vergleichbare sprachlich-semiotische Mittel der Sinnwiedergabe sind im Russischen nicht von vornherein gegeben. Dies macht eine Suche nach anderen Ressourcen auf allen sprachlichen Ebenen sowie in der visuellen Gestaltung erforderlich. Eine Übersicht dieser Ressourcen bildet einen der Schwerpunkte des Vortrags.

Bei der Entlehnung von Vorbildern aus einer fremden Kultur ist die russischsprachige Hokku-Dichtung jedoch nicht stehen geblieben und sucht nach neuen Ausdrucksmöglichkeiten, insbesondere parallel zu den formalen Eigenschaften der traditionellen japanischen Lyrik (feste Silbenzahl, visuelle Gestaltung etc.). Interessante Beispiele für solche Experimente sind Šestislovie (Sechs-Wort-Gedicht) und Tanketka (Sechs-Silben-Gedicht). Diese Poesieformen sind ein weiterer Schwerpunkt des Vortrags.

Isidoro RAMÍREZ ALMANSA | Universidad de Córdoba

### LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA Y SUS CARACTERÍSTICAS: ESTUDIO CONTRASTIVO DE-ES

El presente trabajo se centra en determinar las características de la terminología del sector de la vitivinicultura en alemán y en español, así como en establecer las semejanzas y divergencias de esta terminología en ambos idiomas. Para ello, en primer lugar, compilaremos dos corpus textuales, cada corpus estará compuesto por diferentes textos escritos originalmente en alemán y en español, la característica que comparten los textos seleccionados es la presencia de terminología vitivinícola. Una vez compilados los dos corpus textuales, se procederá a su análisis por separado, dicho análisis consistirá, en primer lugar, en la extracción de la terminología vitivinícola y su posterior análisis mediante fichas terminológicas. Una vez analizada la terminología extraída de cada uno de los corpus, procederemos a examinar los resultados para de esta forma determinar sus características en los dos idiomas mencionados. A continuación, se compararán los resultados obtenidos en cada análisis para finalmente decretar las características que comparten y diferencian la terminología vitivinícola en español y en alemán.



Adriana ȘERBAN | Université Paul Valéry Montpellier

### PERSONHOOD AND THE TRANSLATION OF SACRED TEXTS BY WOMEN: THEOLOGY, CULTURE, COOPERATION

Many individuals and communities come into contact with holy texts through translation. But who translates, for whom, for what purpose, and how? The sensitive nature of the task, its implications as well as its sheer magnitude do not need highlighting: the venture to translate such writings is not one a translator undertakes lightly. In this paper, I conceptualise translation as a means to generate religious knowledge and discuss the role women translators can play in the common effort. While I recognise that fewer women than men have been involved up to now in the transmission, in and through translation, of holy texts from the various existing religions, I steer clear of reducing the debate concerning women's participation to aspects of power. After all, a large majority of men have not translated sacred scriptures either, and have not held positions of authority in the hierarchical structures of institutionalised religions. Placing the question of translations by women within a theological and cultural context, I examine contemporary issues concerning the conceptualisation of the divine within Judaism and Christianity, two of the three Abrahamic religions. Drawing on Hassen and Șerban (2021) and on Hassen and Șerban (forthcoming), I focus the discussion around the theme of personhood. As Naudé (2020) pointed out, the future of religions as living traditions depends on the translation of their holy texts for new contexts; perhaps the time is ripe for joint effort in which every competence is used.

**References:** Hassen, Rim and Adriana Șerban. 2021. "Religious Translations in Contemporary Visual Art: Un-covering Women's Bodies and Voices". In Christiane Nord, Mehmet Tahir Öncü and Abdel-Hafiez Massud (eds), *Religion und Translation*. Berlin: Logos Verlag. 67-79. | Hassen, Rim and Adriana Șerban. (forthcoming). "Women, Sacred Texts, Translation". In Hephzibah Israel (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Religion*. London and New York: Routledge. | Naudé, Jacobus A. 2020. "Translations of Sacred Texts and the Shaping, Reshaping and Circulation of Religious Knowledge in Monotheistic Religions with Written Traditions: A South African Perspective". In *Journal for Semitics* 29(1): 45 pages. DOI: <https://doi.org/10.25159/2663-6573/8005>.

Ge SONG | BNU-HKBU United International College

### HYBRIDITY AND SINGULARITY: A STUDY OF HONG KONG'S NEON SIGNS FROM THE PERSPECTIVE OF MULTIMODAL TRANSLATION

Hung over the streets and in large quantity, Hong Kong's neon signs make a highly identifiable urban spectacle. The colonial history and geographical advantages have transformed Hong Kong into a culturally hybridized city manifested by the interaction between the bilingual texts and semiotic images on the neon signboards. This article gives the neon signs a multimodal description, and lays bare the social, aesthetic and intercultural attitudes embodied by the specific cityscape. It provides a translational approach to the neon signs by exploring the way in which they integrate different cultural sources and assume a strong local vibe that breeds new meanings and promotes a special urban landscape. In view of visual, aesthetic and sociocultural factors, it argues that Hong Kong's neon signs present a kind of multimodal translation, and the meanings of the signboards are articulated through specific interlingual and visual mediation, which gives rise to the specificities of Hong Kong's street scenes.

PANEL

# 5

## TRANSLATION STUDIES & TEACHING

**Bereichsleitung:**

Astrid Schmidhofer & María Ángeles Recio Ariza

The area Translation Studies & Teaching will comprise contributions on different aspects of the training of prospective translators and interpreters. This includes the acquisition of competence in translation and interpreting in various areas of specialisation and modalities, as well as other application-oriented areas such as translation-oriented language training or the acquisition of technological competences, and the conception of courses with a more scientific and theoretical orientation. We particularly welcome presentations on innovative teaching concepts, reports on the implementation of such concepts as well as contributions on empirical research.

Marco AGNETTA | University of Innsbruck

### NEUER WEIN IN ALTEN SCHLÄUCHEN? ZUM POTENZIAL DER *STYLISTIQUE COMPARÉE* FÜR DEN VERSIONENVERGLEICH IN DEN AUDIOVISUAL TRANSLATION STUDIES

Die *stylistique comparée* gilt als eine der ersten wissenschaftlichen und didaktischen Schulen, die in der Mitte des 20. Jahrhunderts zur Herausbildung einer deskriptiven, kultursensiblen und strikt methodologisch arbeitenden Übersetzungswissenschaft beigetragen haben. Nicht zuletzt deswegen wird sie in jüngerer Zeit als ein mittlerweile verstaubtes und folglich für heutige Zwecke obsoletes Forschungs- und Lehrprogramm abgetan. Neuer Wein gehört nun einmal in neue Schläuche – darin sind sich drei der vier Evangelisten einig. Hat aber die *stylistique comparée* wirklich ihre ganze Aussagekraft eingebüßt? Vermag sie es heute nicht mehr, Termini und Modelle zur Verfügung zu stellen, die den Ansprüchen aktueller Translationsforschung und -didaktik entsprechen? Diesen Fragen möchte sich der anvisierte Beitrag widmen und dafür plädieren, dass es sich auch heute noch lohnt, die Studierenden in die (wenn auch modifizierten und aktualisierten) Termini und Methoden der *stylistique comparée* einzuweisen. Denn Sie ermöglichen nicht nur – wie zum Zeitpunkt ihres Entstehens dargelegt wurde – den Sprachvergleich, sondern ganz grundlegend auch den Übersetzungs- und Textversionenvergleich. Damit stellen sich die Erkenntnisse der über sechzigjährigen sprachwissenschaftlichen Schule als Grundbausteine eines Propädeutikums der Translationswissenschaft heraus – auch und gerade in einem heute stetig anwachsenden Forschungsbereich: den der *Audiovisual Translation Studies*, in dem unterschiedliche intra- und interlinguale Versionen eines Ausgangskommunikats erforscht werden.



Alireza AKBARI | University of Isfahan  
Mohammadtaghi SHAHNAZARI | University of Isfahan

### EVALUATING ITEMS' DIFFICULTY IN TRANSLATION MULTIPLE-CHOICE ITEMS: THE CASE OF RASCH ANALYSIS

Classical Test Theory (CTT) has customarily been applied to analyze objective test data. The CTT employs descriptive and aggregated methods/scales/data to determine the sources of measurement error and check the test's reliability. On the other hand, Item Response Theory (IRT) and in particular Rasch analysis utilizes several complicated methods to generate items that not only pin down the sources of measurement error and a test's reliability but pick out how the item difficulty interconnects with student competence (ability). In this direction, translation multiple-choice-items were fully-fledged analyzed through the Rasch analysis to bespeak the variety of acceptable/useful items that can be maintained. IRT lays out a much profound analysis giving a range of information on the habits of test items, an individual student, and underlying latent traits (in our case, translation competence) being assessed. Graphical displays such as Item Characteristic Curves (ICC), Test Information Function (TIF), and Item Difficulty Invariance (IDI) were applied to evaluate the facileness and difficulty of translation multiple-choice-items across students' translation competence range. This paper provides a visual method for determining how well the difficulty or easiness of items on a test match students' translation competence. By illustrating data in this way, problem test items are determined and altered authorizing translation instructors/professors/educators to repetitively take one step forward the perfect translation test in which the dissemination of an item difficulty is reflected through the dissemination of students' translation competence.

Erik ANGELONE | Kent State University

### THE PLACE OF AUGMENTED TRANSLATION AND ADAPTIVE EXPERTISE IN TRANSLATION COMPETENCE MODELS

Technological advancement, and the increasingly ubiquitous integration of artificial intelligence in a broader sense, is bringing about immediate, profound changes in the language industry, in turn having a direct impact on the translator's day-to-day working realities. This is evidenced in the diversification of translators' roles and responsibilities within and across projects (Schäffner, 2019), the kinds of tasks they are expected to undertake, and the resources they utilize to do so. An era of *augmented translation* (Lommel, 2018), marked by the proliferation of assistive technologies at the translator's disposal and the corresponding necessity to pick and choose among them in a diversified fashion based on changing tasks at hand, has essentially re-defined the language industry landscape.

In recognizing the place of augmented translation in today's language industry, this presentation advocates for a paradigm shift in translation pedagogy that embraces adaptive expertise (Hatano and Inagaki, 1986; Schwartz et al., 2005). Unlike routinized expertise, which involves consistently superior performance in a narrowly defined task domain (Ericsson and Charness, 1997), adaptive expertise enables optimal performance in contexts where tasks are more



diversified and when they call for novelty in problem-solving. In this sense, adaptive expertise can be regarded as a driver of augmented translation, with its many moving parts and inherent diversification of tasks. This presentation will begin by defining and describing augmented translation and explore its impact on the translator. It will then focus on ways in which facets of adaptive expertise can be woven into problem-solving dimensions of translation competence models (Hurtado Albir, 2017; Kelly, 2014) with an eye towards augmented translation. In conclusion, it will put forward concrete learning activities intended to foster student acquisition of adaptive expertise.

María del Carmen BALBUENA TOREZANO | Universidad de Córdoba

### **EL PROYECTO "TERMINOLOGY WITHOUT BORDERS" Y EL PAPEL DE LOS ESTUDIANTES PARA LA ADQUISICIÓN DE LÉXICO ESPECIALIZADO: MIGRACIONES Y TERRORISMO GLOBAL, AGROALIMENTACIÓN Y ONCOLOGÍA Y CUIDADOS PALIATIVOS**

En este trabajo se presentará una forma de trabajo colaborativo en la que el papel del estudiante cobra un nuevo rol, de forma que se convierte en actor y partícipe de la elaboración de fichas terminológicas de ámbitos especializados de tres sectores con los que la Universidad de Córdoba colabora con la Unidad de Terminología del Parlamento de la UE. Se trata del léxico relativo a los movimientos migratorios y el terrorismo global, el ámbito agroalimentario, y el ámbito de la oncología y los cuidados paliativos. De esta forma, el estudiante comprende los mecanismos de trabajos en cuanto a terminología y equivalencias en un entorno real, así como la utilidad de su trabajo, de clara aplicación a distintos ámbitos de la vida y de una innegable utilidad para la ciudadanía.

Enrique CERESO HERRERO | Universitat Politècnica de València

Melita KOLETNIK | University of Maribor

Astrid SCHMIDHOFER | University of Innsbruck

### **A FRAMEWORK FOR TEACHING ADDITIONAL LANGUAGES IN TI PROGRAMMES**

This presentation discusses a framework for Translation- and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching (TILLT), which places language teaching and learning in TI programmes within the Language for Specific Purposes (LSP) paradigm, and identifies and describes the key aspects for the development of professional language use in Translation and Interpreting pedagogy.

Even though the vast majority of – indeed, mostly translation – scholars agree that TILLT should be placed within the field of LSP, current LSP models do not contemplate this training as a specific teaching branch. This might be due to the fact that TILLT encompasses a broad language competence that involves many professional fields, as students may need to translate texts from different thematic areas. Additionally, this teaching should help develop an understanding of



the translator's or interpreter's role as a future language expert and connect language learning and teaching in TI programmes with the realities of the profession as early as possible.

With that in mind, we put forward a LSP framework applied to translator and interpreter training, which consists of seven inter-related and inter-dependent elements, i.e., the five core elements: professional language use, language skills, materials, contrastive perspective, and thematic spectrum; and two aspects that focus on teachers and students. The framework is based on two main considerations: first, that any discipline and text genre can have a place in language courses, and second, that a specific methodological filter is required, which serves to define how the different linguistic, cognitive, and other skills are approached and developed. The objective of the TILLT framework is thus to bridge the gap between language teaching and the professional realm of expert mediators awaiting the students after graduating from university.

Amy COLMAN | KU Leuven

Winibert SEGERS | KU Leuven

Heidi VERPLAETSE | KU Leuven

### **THE PIE METHOD (PRESELECTED ITEMS EVALUATION): AN INNOVATIVE APPROACH TO TRANSLATION EVALUATION IN TRANSLATOR TRAINING**

Preselected Items Evaluation (PIE) is a criterion- and norm-referenced item-based analytical translation evaluation method which guarantees a high degree of objectivity, viz., a more evaluator-independent evaluation (Anckaert and Eyckmans 2007, 54; Segers and van Egdom 2018, 75).

PIE is made up of five phases (Segers et al. 2018, 41-42; Tijtgat and Segers 2019, 322-323): (1) the selection of a set number of items in the source text based on the curriculum covered and the intended learning outcomes, (2) the categorisation of translation solutions for each item as correct or incorrect, (3) the calculation of the raw scores, (4) the calculation of the item difficulty (p-value) and discrimination index (d-index) of each item, and (5) the recalculation of the scores based on the items within the defined p-value and d-index ranges. The first two phases are criterion-referenced, while the last two are norm-referenced.

PIE tests enable lecturers to focus on specific course contents, e.g. specialised terminology, and objectively compare the students' scores through basic statistical measurements. The evaluation is based only on the preselected items and the dichotomous categorisation of translation solutions in the pre-testing phase, making it less time-consuming than other evaluation methods. Given the time constraints in translator training, this is a major asset. In addition, if multiple evaluators jointly preselect the items and categorise their possible translations, PIE has a high inter-rater reliability.

PIE is particularly useful in translator training as it allows lecturers and students to identify the item categories they need to focus on. PIE tests can help keep track of the students' ability to translate specific item categories, individually and as a group, and monitor the evolution of their scores. These insights can be used to provide targeted feedback and tailor the course to the students' needs.



The use of PIE will be illustrated by means of a translation experiment involving 30 students in the final year of a three-year Bachelor programme in Applied Linguistics, with Dutch as their first language and English as their second language.

**References:** Anckaert, Philippe, and Eyckmans, June. 2007. "Ijken en ijken is twee. Naar een normgerelateerde ijkpuntenmethode om vertaalvaardigheid te evalueren". In *Vertalingen objectief evalueren: Matrices en ijkpunten.*, ed. by Chris Van de Poel and Winibert Segers, 53-67. Leuven: Acco. | Segers, Winibert, Kockaert, Hendrik, and Wylin, Bert. 2018. "Vertaalevaluatie en subjectiviteit". *Tijdschrift n/f* 13: 41-51. Web. | Segers, Winibert, and van Egdom, Gys-Walt. 2018. *De kwaliteit van vertalingen: Een terminologie van de vertaalevaluatie*. Kalmthout: Pelckmans Pro. | Tijtgat, Evelien, and Segers, Winibert. 2019. "Wat is een goede vertaling? Vertaalevaluatie: Methodes en technieken". In *In balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkenschap*, ed. by De Sutter, Gert and Delaere, Isabelle, 307-328, Leuven/Den Haag: Acco.

Viviana GABALLO | University of Macerata

### TRANSLATION-ORIENTED CONTENT-DRIVEN LANGUAGE TEACHING AND LEARNING

In recent years, an increasing number of pleas (Gaballo, 2009; Cook, 2010; Laviosa, 2014) have been made for a more balanced approach to the use of translation in FLT. Recent studies (Laviosa & González-Davies, 2020) proved that both teachers' and learners' reactions to the use of L1 and translation in their language classes were positive. Translation is perceived as a necessary skill that learners need in their social and professional life in this globalized world. It helps them understand forms and contents of the source language text and increase their awareness of both SL and TL in terms of linguistic and cultural knowledge (Fernández-Guerra, 2014). In this context, it is even more questionable that supporters of content-driven teaching and learning (Coyle et al., 2010) are still very wary of using translation, or even L1, in their classes. This paper aims at focusing on the use of translation (Gaballo 2009), rather than translanguaging (Dalton-Puffer, 2017), in content-driven classes at the tertiary level, where translation is not simply regarded as a means (pedagogical translation), but as a goal in itself, achieved to co-construct knowledge.

**References:** Cook, G. (2010). *Translation in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press. | Coyle D., Hood P., & Marsh D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press. | Dalton-Puffer C. (2007). *Discourse in Content and Language Integrated Learning (CLIL) Classrooms*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. | Fernández-Guerra A. (2014). "The usefulness of translation in foreign language learning: students' attitudes". In *IJ-IELTS*, 2 (1), 153-170. | Gaballo V. (2009). "The umbilical cord cut: English as taught in translator-training programs". In Gaballo V. (ed.). *English in Translation Studies: Methodological Perspectives*. Macerata: EUM, 41-64. | Laviosa S. (2014). *Translation and Language Education: Pedagogic approaches explored*. London/New York: Routledge. | Laviosa S. & González-Davies M. (2020) (eds.). *The Routledge Handbook of Translation and Education*. New York: Routledge.

Márta LESZNYÁK | Universtiy of Szeged

Eszter SERMANN | Universtiy of Szeged

Mária BAKTI | Universtiy of Szeged

### ASSESSING KNOWLEDGE ABOUT TRANSLATION. REVISITING PACTE'S QUESTIONNAIRE ABOUT DECLARATIVE KNOWLEDGE OF TRANSLATION.



Declarative knowledge about translation is one of the five sub-competencies of translation competence (PACTE 2008). PACTE has compiled a questionnaire on it and has used this instrument on several occasions (PACTE 2008, 2014), although it was admitted that the questionnaire had some shortcomings (PACTE 2014).

Our research group aims to reveal what role translation sub-competencies play in human translation (HT) and in the post-editing of machine translation (PE). As knowledge about translation is thought to influence translators' performance, a reliable instrument is needed to assess it. PACTE's questionnaire was selected for this purpose, which was then adapted and re-designed in a three-step process.

First, the 27-item questionnaire was translated into Hungarian, then it was piloted with 10 trainee translators and 10 English teacher trainees. Results suggested that there were problems with the reliability and the validity of the questionnaire. Consequently, in the second step, the questionnaire was slightly modified and piloted again. Results indicated low reliability and that the questionnaire could not adequately differentiate between two groups of subjects (translator trainees and non-translators). This led to the third step, in which radical changes were made to the questionnaire. The new instrument contains 27 items, which cover 5 subfields of declarative knowledge: concept of translation and translation competence, identifying and solving translation problems, translation strategies and procedures, the role of social context in translation, and post-editing. Testing of the new questionnaire began in Spring 2021, and preliminary results suggest that the reliability of the questionnaire is acceptable provided that some items are excluded.

In our presentation, we would like to highlight the problems of assessing a key variable of translation competence (knowledge about translation), and suggest solutions to these problems. We would also like to indicate that empirical data might transform our conceptions of what actually comprises 'knowledge about translation'.

**References:** PACTE. 2008. First results of a translation competence experiment: 'Knowledge of translation' and 'Efficacy of the translation process'. In: Kearns, John (ed.). *Translator and interpreter training. Issues, methods and debates*. London: Bloomsbury, p. 104-126. ISBN 9780826498069. | PACTE. 2014. First Results of PACTE Group's Experimental Research on Translation Competence Acquisition: The Acquisition of Declarative Knowledge of Translation. *MonTI Special Issue – Minding Translation* (2014: 85-115). ISSN 1889-4178

Maria MUSHCHININA | Universität Freiburg

### TRANSLATION UND SPRACHMITTLUNG IN DER FREMDSPRACHENDIDAKTIK

Der Vortrag befasst sich mit der in den Bildungsplänen vertretenen Unterrichtskomponente Sprachmittlung, geht aber darüber hinaus, indem er sie im breiteren Kontext der Translation verortet.

Bisher wird Translation in der Lehramtsausbildung unzureichend behandelt und findet folglich auch in der schulischen Fremdsprachenausbildung nur ansatzweise Anwendung. Der Grund dafür ist die oft stark vereinfachte Vorstellung von der Translation als einer (schriftlichen oder mündlichen) Übertragung vor allem grammatischer Strukturen und einer lexikalischen Äquivalenzsuche. Dabei ist Translation eine vielschichtige Aktivität, die gleichzeitig produktive und





rezeptive Sprachkompetenzen der Lerner fördert, ein Verständnis von Sinn und Zweck der Kommunikation voraussetzt und an kulturelle Realien gebunden ist. Damit birgt die Translation ein großes Potenzial für die Fremdsprachendidaktik bzw. den schulischen Fremdsprachenunterricht in sich. Dieses Potenzial kann jedoch nur dann genutzt werden, wenn die Fremdsprachenlehrkräfte selbst über die translatorische Methodenkompetenz verfügen und sie bei der Vorbereitung, Durchführung und Bewertung von Sprachmittlungsaufgaben einsetzen können.

Im Vortrag werden statistisch ausgewertete Ergebnisse einer sprachübergreifenden online-Befragung vorgestellt, die im Frühjahr 2021 unter den gymnasialen Fremdsprachenlehrkräften in Baden-Württemberg durchgeführt wurde und die Unterrichtskomponente Sprachmittlung zum Gegenstand hatte. Die Befragung lässt das Thema Sprachmittlung aus verschiedenen Blickwinkeln betrachten – angefangen bei der Perspektive der Lehrkräfte (z. B. nach der Nutzung von Lehrmaterialien und (digitalen) Hilfsmitteln bei Sprachmittlungsaufgaben) bis zur Perspektive der Schülerinnen und Schüler (insb. nach den Schwierigkeiten bei der Realisierung einzelner kommunikativer Kompetenzen). Die Befragung vermittelt außerdem einen Einblick in die Auseinandersetzung der Lehrkräfte mit dem Thema Sprachmittlung während ihres Lehramtsstudiums und danach und offenbart einen hohen Bedarf an Maßnahmen zur Vermittlung von Kenntnissen zur Sprachmittlung bereits während der Lehramtsausbildung. Die Ergebnisse der Befragung dienen nicht nur als Bestandsaufnahme zur Unterrichtskomponente Sprachmittlung. Sie sollen gleichzeitig einen Input an Ideen für einen effektiveren Einsatz von Sprachmittlungsaufgaben im Fremdsprachenunterricht geben.

Delia PAGANO | Karl-Franzens-Universität Graz

Clara EBNER | Karl-Franzens-Universität Graz

Eva SEIDL | Karl-Franzens-Universität Graz

### **EMOTIONSFOKUSSIERTER TRANSLATIONS- UND SPRACHDIDAKTIK AUS LEHRENDEN- UND STUDIERENDENPERSPEKTIVE**

In den letzten Jahren ist innerhalb der Translationswissenschaft ein verstärktes Interesse an Translations- und Sprachdidaktik sowie an einem explizit translationsorientierten Lehren und Lernen von Sprachen zu erkennen (vgl. Schmidhofer & Cerezo Herrero, in Druck). Lehrenden in translationswissenschaftlichen Studiengängen kommt eine wichtige Aufgabe zu, die man als Enkulturation ins Fach bezeichnen könnte. Dabei sollen sie Studierenden von Beginn des Studiums an verdeutlichen, dass es gilt, zusätzlich zu einer fremdsprachlichen Identität auch eine translatorische Identität zu entwickeln. Das bedeutet eine Auseinandersetzung mit dem Selbst und dem Fremden anzustoßen, also die Reflexionskompetenz zu fördern, hohe Leistungsansprüche an sich selbst zu stellen, aber auch eine große Bereitschaft zu kontinuierlicher Weiterbildung und die Akzeptanz eines hohen Termin- und Leistungsdrucks in einem oftmals kompetitiven, prekären Beschäftigungsfeld. Auch Alhawamdeh & Zhang (2021, 88) fordern, dass translatorische Ausbildungsgänge, „help future interpreters be aware of their job’s emotional demand and learn to deal with negative emotions and stress“.

Diesem Aufruf nachzukommen, bedeutet wiederum, dass die Interaktion zwischen Lehrenden und Studierenden der Translationswissenschaft prinzipiell nicht nur auf der Ebene der reinen Vermittlung von Theorie und Praxis basieren sollte, sondern auch die emotionale Komponente



im Sinne einer emotionsfokussierten Begegnung auf Augenhöhe zwischen Lehrenden und Studierenden in den Mittelpunkt rückt. Dabei wird an die Konzepte von ‚emotional labour‘ und ‚well-being‘ (nach Hubscher-Davidson, 2020 und Haro-Soler, 2021) angeknüpft, welche im Rahmen von Translations- und Sprachdidaktik auch zunehmend im Brennpunkt der Aufmerksamkeit stehen. Im Rahmen der 4. TRANSLATA-Konferenz über Zukunftsperspektiven in der Translationswissenschaft berichten die Beiträgerinnen von rezenter empirischer Didaktikforschung (Stachl-Peier & Pagano, 2020; Seidl, in Druck) und geben Einblicke in den Einsatz emotionsfokussierter Lehre aus Lehrenden- und Studierendenperspektive auf Bachelor- und Masterniveau.

**Quellen:** Alhawamdeh, S.; Zhang, C. (2021): Wellness of Interpreters: Stress-Related Occupational Hazards and Possible Solutions. In: *New Voices in Translation Studies* 24, 82-93. | Haro-Soler, M. (2021): How Can Translation Teachers Care for Their Students? A Case Study on Verbal Persuasion and Translation Students' Self-Efficacy Beliefs. In: *New Voices in Translation Studies* 24, 46-71. | Hubscher-Davidson, S. (2020): The psychology of sustainability and psychological capital: new lenses to examine well-being in the translation profession. In: *European Journal of Sustainable Development Research* 4(4), 1-9. | Schmidhofer, A.; Cerezo Herrero, E. (Hrsg.) (in Druck): *Foreign Language Teaching in Translation and Interpreting Programmes*, (Forum Translationswissenschaft 23). Frankfurt a. M.: Peter Lang. | Seidl, E. (in Druck): Resilienzerleben von Studierenden in der translationsorientierten online-Sprachlehre. In: Darilion, A. et al. (Hrsg.): *Tagungsband zum 9. Tag der Lehre an der FH Oberösterreich. Resilienz und Resilienzfaktoren in der Hochschullehre – Anpassungsleistungen der Hochschuldidaktik in volatilen Zeiten*. | Stachl-Peier, U.; Delia P. (2020): EI Activities for T&I Students. In: Schwarz, E.; Stachl-Peier, U. (Hrsg.): *Ressourcen und Instrumente der translationsrelevanten Hochschuldidaktik. Lehrkonzepte, Forschungsberichte, Best-Practice-Modelle*. Berlin: Frank & Timme (TRANSÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens; 110), 279-287.

Alena PETROVA | University of Innsbruck

## ENTWURF EINES KOMPETENZMODELLS FÜR DEN MA-STUDIENGANG LITERATUR- UND FILMÜBERSETZEN

Um die MA-Ausbildung an translatorischen Instituten in der EU zu vereinheitlichen und die angehenden Übersetzer\*innen optimal auf die Berufspraxis vorzubereiten, wurde 2009 von der EMT-Forscherguppe ein „Kompetenzprofil von Translatoren, Experten für die mehrsprachige und multimediale Kommunikation“ verfasst, das Übersetzen als Dienstleistungskompetenz auffasst und insgesamt sechs Kompetenzbereiche vorsieht (Sprachen-, Fach-, Technik-, Recherche- und interkulturelle Kompetenz). Das Berufsbild ‚Übersetzer\*in‘ hat in den letzten Jahren einen technologischen Wandel erfahren: V.a. aufgrund dessen wurde das Modell 2017 überarbeitet, d. h. umstrukturiert und ausgebaut, wobei die Anzahl der thematisierten Teilkompetenzen auf 35 erhöht wurde.

Der EMT-Kompetenzrahmen 2017 für die Übersetzerausbildung wurde vorwiegend für Studiengänge im Bereich ‚Fachübersetzen‘ entwickelt. Aus dem Versuch festzustellen, inwieweit der Kompetenzrahmen auf Studiengänge im Zusammenhang mit dem Literatur- und Filmübersetzen anwendbar wäre, ergibt sich, dass man zwar mit denselben bzw. ähnlichen Kompetenzbereichen arbeiten könnte, diese dann aber z.T. mit anderen Inhalten „befüllt“ werden sollten – die Fachkompetenz für Literaturübersetzer\*innen würde beispielsweise anders aussehen als die für Fachübersetzer\*innen. Darüber hinaus kommen die beim Übersetzen multimedialer Texte erforderlichen Kompetenzen im EMT-Kompetenzrahmen von 2017 nicht wirklich zur Sprache, obwohl multimediale Formate immer wieder thematisiert werden.



Auch wenn es in der EU nur wenige auf die Literatur- und Filmübersetzung zugeschnittene Studiengänge gibt, scheint es unabdingbar, die für diese Spezialisierung relevanten Kompetenzen zu eruieren und in einem Kompetenzmodell festzuhalten. In diesem Beitrag wird der Versuch unternommen, erste Schritte in diese Richtung einzuschlagen.

Cristina RODRÍGUEZ-FANECA | Universidad de Córdoba

### **COMPETENCIA INSTRUMENTAL, NUEVAS TECNOLOGÍAS Y DOCUMENTACIÓN EN EL AULA DE TRADUCCIÓN: BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PARA EL TRABAJO CON CORPUS**

La importancia de las nuevas tecnologías en el ámbito profesional de la traducción y en sus tareas anexas ha sido ampliamente referida en la literatura en torno al tema. Por ello, el objetivo de este trabajo es el de presentar las bases teórico prácticas necesarias para elaborar una propuesta didáctica para el trabajo con corpus textuales en el aula y, en concreto, para el desarrollo de la competencia instrumental del alumnado. Por otro lado, esta investigación tiene como objetivo discernir qué metas de aprendizaje tiene sentido esbozar en un contexto académico sujeto a la limitación temporal inherente al currículo universitario. Para ello, se listan sucintamente los contenidos teóricos y metodológicos que serán de utilidad para el alumnado. En especial, se hace hincapié en las nociones de representatividad sobre corpus y en los distintos tipos de corpus ad hoc, debido a su estrecha relación con la productividad profesional. En segundo lugar, y en un plano práctico, se explorarán las principales operaciones de explotación de corpus que pueden resultar de utilidad en el contexto de la práctica profesional y, por ende, las operaciones que demandan una mayor exigencia en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Ambos constructos (el teórico y práctico o metodológico) conformarán el sustrato necesario para realizar una propuesta didáctica.

Evanthia SARIDAKI | Aristotle University of Thessaloniki

### **PARTICIPANTS IN THE TRANSLATOR TRAINING PROCESS: AN ANALYSIS OF TRAINEE AND TRAINER PROFILE AT THE DESIGN STAGE OF TRANSLATION PROGRAMMES**

Teaching and learning is an essentially interpersonal activity, and as such the significance of the roles of the different participants should be stressed. Within this context, this paper examines the characteristics of the two major groups of participants in translator training: students and teachers, and comments on their influence on translation programme design and implementation. It rests on the assumption that, in a systematic approach to curricular design, an important stage constitutes the analysis of trainees' and trainers' profile, as the basic participants in the translator training process. The first and most important group are the students or trainees. We will review their main characteristics to take into account: prior student knowledge, personal characteristics, expectations and motivation, and consider how these factors affect decision-making in establishing teaching objectives and learning outcomes. The paper specifically examines student prior educational background and skills, not only in languages but in other areas as



well, such as computer skills, general writing skills e.tc. It also focuses on student expectations from their translation studies, motivation for joining a translation programme and their attitudes on the concept of translation. To what follows, we will turn to the other main group of participants, teachers or trainers, and consider parameters such as their academic training, professional experience and teaching motives, as equally significant factors, determining to a certain degree the expected learning outcomes. Finally, the idea is put forward that there should be an attempt to identify at the planning stage those characteristics of participants which will have a strong influence on the implementation of a translation programme. We could then contribute to an integrated pedagogical approach to translation teaching, with respect to the individual needs of trainees and trainer profiles, as well.

José Agustín TORIJANO PÉREZ | Universidad de Salamanca

María Ángeles RECIO ARIZA | Universidad de Salamanca

### **HERRAMIENTAS, RECURSOS Y ESTRATEGIAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA Y LA GRAMÁTICA PARA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DESDE EL ENFOQUE COGNITIVO**

En el proceso traslativo, se plantean cuestiones centrales para un correcto desenvolvimiento de la traducción, sus enfoques y, en definitiva, el lugar de la lengua, tanto materna como extranjera. La enseñanza de la lengua en la disciplina de Traducción e Interpretación necesariamente ha de basarse en la Lingüística Comparada, ya que el estudio contrastivo de la lengua es clave para poder explicar y profundizar tanto en los aspectos que unen las distintas lenguas, en nuestro caso español-alemán, como en aquello que las diferencia. Uno de los mayores retos en la enseñanza de la traducción es la interiorización de la fraseología con el siguiente objetivo: por un lado, transmitir el conocimiento y el reconocimiento de las unidades fraseológicas (UF) y de su sintaxis y, por otro, su traducción, por el hecho de que es uno de los procesos que más dificultades suele plantear en la labor traslativa.

Otro objetivo importante para la adquisición de las herramientas necesarias del traductor es la enseñanza de la gramática. En este sentido, el cognitivismo ha demostrado ser un método válido en el aprendizaje y adquisición de la lengua extranjera, por lo que nos parece relevante trasladar los conocimientos adquiridos en la Gramática Cognitiva, pues esta puede proporcionarnos las estrategias y herramientas básicas para la enseñanza no solo de la gramática, sino también de la fraseología de una lengua extranjera dirigida a traductores e intérpretes.

En la presente comunicación, intentaremos mostrar en qué punto se encuentra la investigación al respecto, así como especificar aquellas herramientas, recursos y estrategias implicadas en la enseñanza de la fraseología y de la gramática para la traducción y la interpretación desde el prisma del cognitivismo.

PANEL

# 6

## INTERPRETING - PROFESSIONAL PRACTICE & DIDACTICS\*

Candelas BAYÓN CENITAGOYA | Universidad de Alcalá

### TERMINOLOGY IN PRISON SETTINGS: COMPARISON AND ANALYSIS FOR TRANSLATORS

Several regulations and norms refer to the rights in relation to foreigners when they are involved in criminal procedures both nationally and internationally. In fact, criminal procedure law includes the right to understand and comprehend what is happening. Among the international regulations that establish these principles are the European Convention on Human Rights (ECHR), which establishes that detainees must be informed in a language they understand of the reasons for their detention, Directive 2010/64/EU of the European Parliament and of the Council of 20 October and Directive 2012/13/EU of the European Parliament and of the Council of 22 May. In Spain, the most significant are: The Constitution, Organic Law 6/1985 on the Judiciary, the Criminal Procedure Act, the Civil Procedure Act, the Aliens Act or Organic Law 4/2000, Law 12/2009, the Criminal Code, and the Prison Regulations. Specifically, in prison settings, the Spanish Prison Regulations approved by Royal Decree 190/1996 mention the right to 'communicate periodically orally and in writing, in their language, with family members, friends and accredited representatives of prison cooperation bodies and institutions, except in cases of judicial isolation'.

This context suggests the need to rely on professional translators and interpreters specifically trained in this field. Currently there are no specific training programmes in T&I in prison settings in Spain. Moreover, apart from a monolingual textbook that describes the Spanish prison system, there are no terminological and conceptual comparisons or analyses that could be used as bilingual training materials for translators and interpreters that would like to specialise in this field or by legal practitioners that are interested in the field. In this context, the objective of this paper is to describe the steps taken to identify the most frequent terminology in both English and Spanish using corpus analysis, to compare the main concepts used in the Spanish and British prison system, and to analyse and compare terminology that translators and interpreters would need to specialise in this field. The findings can be used not only for training purposes and as a research of legal terminology tool but also as a starting point for further research.

---

\* The following panels 6 and 7 were created for organizational purposes only. They are subsections of "Translation Studies & Didactics" (panel 5).



Andrea GÖTZ | Károli Gáspár University

## LESSONS FOR INTERPRETER TRAINING FROM EMPIRICAL RESEARCH: A CASE STUDY OF CONNECTIVE USE IN SIMULTANEOUS INTERPRETING

The relatively new field of corpus-based interpreting studies has produced a wealth of empirical findings in a number of areas (Bendazzoli 2018; e.g. Collard and Defrancq 2020; Defrancq and Plevoets 2018; Magnifico and Defrancq 2019). However, the practical implementation of these results in interpreter training is still lacking. This paper explores the applicability of empirical findings in terms of the use of connective items and interpreting strategies on the example of Hungarian to English simultaneous interpreting at the European Parliament (EP).

Connective items have been found to increase in frequency in interpreting, mostly due to addition (Defrancq et al. 2015; Götz 2020). Since their role seems to be crucial in re-structuring interpreted discourse, it is worth examining how they help to fulfil other discourse goals as well by helping to carry out certain strategies of interpreting. Interpreting strategies can be defined as „methods that are potentially conducive to solving particular problems encountered by interpreters or generally facilitating the interpreter’s task and preventing potential problems” (Bartłomiejczyk 2006:152). Connective items can aid these strategies in a variety of ways, for example, by signalling explicitated clause relations, connecting chunked segments, or by mitigating self-repair.

This descriptive study uses a Hungarian to English interpreting corpus comprising 36,679 words, or 4 hours 41 minutes, containing 134 interpreted speeches originally delivered at the EP between 2008 and 2012. The study explores the role of a set of connectives (*as a result, but, however, nevertheless, now, so, that is why, therefore, though, thus, yet*) in performing interpreting strategies, more specifically, the role of added items. Interpreting strategies are understood on the basis of Bartłomiejczyk (2006) and Dong et al. (2019). According to the results, added connectives are most frequently used to maintain logical links when segments are skipped, or summarized, and when explicitations occur. By linking specific items to particular strategies, aimed at resolving certain difficulties and challenges that arise during interpreting, this paper hopes to contribute to the translation of empirical findings into practice.

**References:** Bendazzoli, C., 2018. Corpus-Based Interpreting Studies: Past, Present and Future Developments of a (wired) Cottage Industry, in: Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds.), *Making Way in Corpus-Based Interpreting Studies*. Springer, Singapore, pp. 1–19. [https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8\\_1](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_1). | Bartłomiejczyk, M., 2006. Strategies of simultaneous interpreting and directionality. *Interpreting* 8, 149–174. URL: <<https://doi.org/10.1075/intp.8.2.03bar>>. | Collard, C., Defrancq, B., 2020. Disfluencies in simultaneous interpreting a corpus-based study with special reference to sex, in: Vandevoorde, L., Daems, J., Defrancq, B. (Eds.), *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*, Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies. Routledge, New York, pp. 264–300. <https://doi.org/10.4324/9780429030376>. | Defrancq, B., Plevoets, K., 2018. Over-uh-Load, Filled Pauses in Compounds as a Signal of Cognitive Load, in: Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (Eds.), *Making Way in Corpus-Based Interpreting Studies*. Springer Singapore, Singapore, pp. 43–64. [https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8\\_3](https://doi.org/10.1007/978-981-10-6199-8_3). | Defrancq, B., Plevoets, K., Magnifico, C., 2015. Connective Items in Interpreting and Translation: Where Do They Come From?, in: Romero-Trillo, J. (Ed.), *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics 2015*. Springer, Cham, pp. 195–222. [https://doi.org/10.1007/978-3-319-17948-3\\_9](https://doi.org/10.1007/978-3-319-17948-3_9). | Dong, Y., Li, Y., Zhao, N., 2019. Acquisition of interpreting strategies by student interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer* 13, 408–425. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1617653>. | Magnifico, C., Defrancq, B., 2019. Self-repair as a norm-related strategy in simultaneous interpreting and its implications for gendered approaches to interpreting. *Target* 31, 352–377. <https://doi.org/10.1075/target.18076.mag>>.



Claudia HEGRENÆS FÖRSTER | NHH Norwegian School of Economics

Ingrid SIMONNÆS | NHH Norwegian School of Economics

Beate SANDVEI | NHH Norwegian School of Economics

Jan ROALD | NHH Norwegian School of Economics

### ZUR DIDAKTIK DES RECHTSÜBERSETZENS – EIN ERFAHRUNGSBERICHT ÜBER DAS CURRICULUM IN EINEM ONLINE MASTERKURS IN RECHTSÜBERSETZEN

Die schnelle Verbreitung des Corona-Virus und die damit einhergehende Pandemie hat Universitäten weltweit dazu gezwungen, in kürzester Zeit auf Online-Unterricht umzustellen. Fernunterricht in der Hochschulbildung ist keine neue Errungenschaft. Allerdings stellte diese Form der universitären Ausbildung in der Vergangenheit eher die Ausnahme als die Regel dar. Dies gilt auch für Studiengänge in Übersetzungswissenschaften. Eine solche Ausnahme bildet in Norwegen der Masterkurs JurDist, der bereits seit 2013 in den Sprachkombinationen Norwegisch-Deutsch/Englisch/Französisch/Spanisch online angeboten wird. In diesem Vortrag präsentieren wir unsere Erfahrungen mit der Entwicklung des Curriculums für diesen praxisnahen Masterkurs in Rechtsübersetzen. Der Bericht basiert auf Erfahrungen mit einem angepassten Lehransatz vom Frühjahrssemester 2021. Hier wurde besonderes Gewicht auf einen lernerorientierten Lehransatz gelegt, u. a. basierend auf Taxonomien über verschiedene Wissens Ebenen und -arten (Bloom 1979; Biggs & Tang 2011). Gleichzeitig wurde auch der derzeitige Forschungsstand in der Übersetzungstheorie mit Blick auf u. a. die Entwicklung der Übersetzungskompetenz (Hurtado Albir 2017) einbezogen. Beide Ansätze zielen darauf ab, die zu erwartenden Fähigkeiten und Fertigkeiten der Studierenden im Bereich des Rechtsübersetzens zu entwickeln.

Es ist davon auszugehen, dass unterschiedlich ausgestalteter Online-Unterricht seine Berechtigung auch für die Nach-Corona-Zeit gefunden hat, was ebenso für den Bereich der Übersetzungswissenschaften gelten dürfte. Aufgrund unserer langjährigen Erfahrungen mit dem Fernunterricht im Fachübersetzen können wir zu dessen Entwicklung beitragen.

**Quellen:** Bloom, Benjamin (1976) *Taxonomie von Lernzielen im kognitiven Bereich*. | Biggs, John & Tang, Catherine (2011): *Teaching for Quality Learning at University*. Milton Keynes: Open University Press. | Hurtado Albir, Amparo (ed.) (2017): *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

Jennifer KONZETT | University of Salzburg

### “VON DER KONSERVIERUNG DER UMWELT, DER WIRTSCHAFTSKRISIS UND DEM UNVERTRAUEN: INTERFERENZEN BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN VOM SPANISCHEN INS DEUTSCHE AUS (PSYCHO)LINGUISTISCHER UND DOLMETSCHPROZESSORIENTIERTER PERSPEKTIVE“

In vorliegendem Beitrag sollen ausgewählte Ergebnisse der im Rahmen eines Dissertationsprojekts durchgeführten empirischen Studie zu Interferenzen beim Simultandolmetschen in der Sprachkombination Spanisch – Deutsch beim Dolmetschen in die A-Sprache vorgestellt werden. Die Erforschung von Interferenzen wurde im Bereich der Dolmetschwissenschaft bislang vernachlässigt, obwohl das Phänomen der Interferenzerscheinungen nicht nur aus linguistischer Perspektive interessant ist, da so sprachspezifische Schwierigkeitsstellen in einer bestimmten Sprachkombination erfasst werden können, sondern auch aus psycholinguistischer und



dolmetschprozessorientierter Perspektive, da es einen Einblick in die Abläufe der Sprachverarbeitung und der Strategien während des Simultandolmetschens ermöglicht. Das empirische Experiment besteht aus der Simultanverdolmetschung einer zuvor präparierten Rede vom Spanischen ins Deutsche, wo ausgehend von den theoretischen Grundlagen zum mentalen Lexikon (vgl. Raupach 1997), zur Aktivierungsausbreitung (vgl. Collins/Loftus 1975), zum Arbeitsgedächtnis (vgl. Baddeley 1992; Cowan 1999) und den unterschiedlichen Dolmetschprozessmodellen (vgl. u. a. Gile 1995; Setton 1999; Chernov 2004) sowie unter Berücksichtigung der Erkenntnisse aus empirischen Experimenten zu Interferenzen beim Simultandolmetschen in anderen Sprachenpaaren (vgl. z. B. Lamberger-Felber/Schneider 2008) untersucht wird, welche linguistischen Besonderheiten im Sprachenpaar Spanisch – Deutsch besonders interferenzanfällig sind und wie sich allgemeine Schwierigkeitsstellen auf Interferenzen auswirken. Zusätzlich werden Daten über die Probanden sowie zur Einschätzung der Rede und retrospektiven Selbsteinschätzung der Verdolmetschung mittels Fragebögen gewonnen. Die Probandenzahl der Studie beläuft sich auf 22, wobei 11 Studierende des Masterstudiums Konferenzdolmetschen und 11 professionelle Dolmetscher, alle mit Deutsch als A-Sprache und Spanisch als eine ihrer Arbeitssprachen, teilgenommen haben. Die im empirischen Experiment gesammelten Daten erfassen folgende Teilbereiche, wobei jeweils Auszüge der Ergebnisse präsentiert werden: sprachspezifische Besonderheiten in den unterschiedlichen linguistischen Teilbereichen beim Dolmetschen zwischen den Sprachen Spanisch und Deutsch; der Einfluss einer *kognitiven Überlastung* auf die Interferenzhäufigkeit; Unterschiede zwischen professionellen Dolmetschern und Dolmetschanfängern bezüglich Interferenzen, was auch Rückschlüsse auf unterschiedliche Sprachverarbeitungsprozesse zwischen diesen beiden Gruppen zulässt; Monitoringprozesse, Selbstkorrekturen und retrospektive Selbsteinschätzung bezüglich Interferenzen.

**Bibliographie:** BADDELEY, Alan (1992) "Working memory", in *Science*, 1992/255 (5044), 556-559. | CHERNOV, Ghelly V. (2004) *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. A probability-prediction model*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. | COWAN, Nelson (1999) „An Embadded-Processes Model of Working Memory“, in Miyake, Akira/Shah, Priti (Hgg.) *Models of Working Memory: Mechanisms of Active Maintenance and Executive Control*. Cambridge u. a.: Cambridge University Press, 62-101. | COLLINS, Allan/LOFTUS, Elizabeth (1975) „A Spreading-Activation Theory of Semantic Processing“, in *Psychological Review* 1975/82 (6), 407-428. | GILE, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. | LAMBERGER-FELBER, Heike/SCHNEIDER, Julia (2008) „Linguistic interference in simultaneous interpreting with text. A case study“, in Hansen, Gyde/Chesterman, Andrew/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (Hgg.) *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A Tribute to Daniel Gile*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 215-236. | RAUPACH, Manfred (1997) „Das mehrsprachige mentale Lexikon“, in Börner, Wolfgang/Vogel, Klaus (Hgg.) *Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb: Das mentale Lexikon*. Tübingen: Gunter Narr, 19-37. | SETTON, Robin (1999) *Simultaneous Interpretation. A cognitive pragmatic analysis*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Rebecca SCHULZ | University of Hildesheim

## ENTWICKLUNG EINES KOMPETENZMODELLS FÜR DAS DOLMETSCHEN IN LEICHTE SPRACHE

Das Dolmetschen in Leichte Sprache ist eine junge Disziplin im Bereich der Praxis und Theorie der Barrierefreien Kommunikation. Im Jahr 2019 wurden allein in Deutschland mehr als 70 Veranstaltungen mit einer Verdolmetschung in Leichte Sprache gezählt (Schulz et al. 2020: 173), Tendenz steigend. Da die Barrierefreie Kommunikation in Theorie und Praxis immer mehr an





Aufmerksamkeit gewinnt (für einen Überblick über dieses Forschungsfeld siehe Maaß/Rink 2019), ist das Dolmetschen in Leichter Sprache Gegenstand der Forschung geworden (Degenhardt 2021, Schulz et al. 2020). Eine der Fragen zukünftiger Forschung ist, welche Art von Varietät Leichte Sprache-Dolmetscher tatsächlich produzieren und wie etablierte Dolmetschetechniken in diesem Bereich eingesetzt werden (für einen ersten Überblick zum Konsekutivdolmetschen siehe Degenhardt 2021). In meinem Beitrag werde ich mich auf die Frage der Professionalisierung konzentrieren. Dazu wurde ein Modell entwickelt, das die für das Dolmetschen in Leichter Sprache notwendigen Kompetenzen beinhaltet. Dieses Modell soll als Grundlage für den Einzug in die akademische und berufliche Lehre dienen. Dolmetschen in Leichter Sprache ist bereits Teil des Curriculums des M.A. Barrierefreie Kommunikation an der Universität Hildesheim und hat Eingang in das Ausbildungsportfolio des Bundesverbands der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ) gefunden. Ich werde das Kompetenzmodell vorstellen, einen Einblick in die bereits bestehenden Angebote geben und Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Dolmetschen in Leichter Sprache und interlingualen Formen des Dolmetschens aufzeigen.

**Quellen:** Bredel, Ursula/Maaß, Christiane (2016): Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen, Orientierung für die Praxis. Berlin: Duden. | Degenhardt, Julia (2021): Konsekutivdolmetschen in Leichter Sprache. In: Anne-Kathrin Gros / Silke Gutermuth / Katharina Oster (eds.): Leichte Sprache - Empirische und multimodale Perspektiven. Berlin: Frank & Timme, 121-135. | Maaß, Christiane (2020): Leichte Sprache - Einfache Sprache - Leichte Sprache Plus. Die Balance zwischen Verständlichkeit und Akzeptanz. Berlin: Frank & Timme. | Maaß, Christiane/Rink, Isabel (2019): Handbuch Barrierefreie Kommunikation. Berlin: Frank & Timme. | Schulz, Rebecca/Czerner-Nicolas, Kirsten/Degenhardt, Julia (2020): Dolmetschen in Leichter Sprache. In: Hansen-Schirra, Silvia/Maaß, Christiane (eds.): Forschung zur Leichten Sprache: Text- und Nutzerperspektiven. Berlin: Frank & Timme, 163-178.

Daniel SECCHI | Università degli Studi di Cagliari

### HACIA LA MEJORA DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL Y EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES MNEMÓNICAS E INTERPRETATIVAS EN ESTUDIANTES DE INTERPRETACIÓN

El objetivo de este trabajo es hacer frente a la necesidad de mejorar las competencias lingüísticas en español de estudiantes de interpretación recién iniciados en estos estudios y de futuros estudiantes de interpretación, que ya están cursando estudios universitarios de español y que quieren acceder a estos estudios. Para ello, el autor, tras haber identificado, en su práctica docente diaria, dificultades y carencias comunes en el alumnado, quiere proponer varios ejercicios y actividades como herramienta útil para la mejora de las competencias lingüísticas en español y para el desarrollo de las habilidades mnemónicas e interpretativas de estos aprendientes.

Para ello, se han considerado como puntos importantes a tener en cuenta para la formación de futuros intérpretes las aptitudes que estos tienen que tener y las habilidades que necesitan desarrollar en su formación y, por supuesto, siempre teniendo en cuenta de las dificultades endógenas y exógenas.

El objetivo de esta presentación es proponer varias actividades que permitan desarrollar y potenciar las capacidades de los futuro intérpretes en formación para que, a posteriori, puedan desenvolverse mejor en el ejercicio de su profesión.

## TRANSLATA IV



Las actividades propuestas han sido diseñadas para la mejora de las siguientes habilidades: potenciar la memoria, estructurar la información, anticipar e intuir la información a través del clozing, seleccionar y sintetizar la información en función del grado de importancia, articular el discurso, improvisar y reaccionar, reformular y reforzar el léxico.

## TRANSLATION MARKET & TRANSLATION PRACTICE – NEW DEVELOPMENTS AND CONSEQUENCES

Francisco BAUTISTA BECERRO | Universidad de Salamanca

María Ángeles RECIO ARIZA | Universidad de Salamanca

### MEDICAL-PHARMACEUTICAL TRANSLATION IN TRANSLATION AND INTERPRETING DEGREES IN SPANISH UNIVERSITIES

The translation world is very complex and for translators it is not always easy to find their way in the labour market. Thus, many of them choose to specialize in a particular field, including technical translation, legal translation, or literary translation, among others. Universities are highly aware of this fact and that is why many degrees in Translation and Interpreting include in their curricula subjects of specialized translation. Particularly, in our research we have aimed to analyse how medical-pharmaceutical translation is taught in translation degrees in Spain. With that end, we have made a list of all the Spanish universities in which the Translation and Interpreting degree can be studied, and we have analysed their curricula. searching for subjects focused on specialized translation and, more specifically, in medical and pharmaceutical texts. Our purpose was to draw a snapshot of the situation, set a common profile for these Spanish universities and point at how the teaching of medical-pharmaceutical translation can be undertaken in the most suitable way.

José María CASTELLANO MARTÍNEZ | Universidad de Córdoba

Sergio RODRÍGUEZ-TAPIA | Universidad de Córdoba

### LA TRADUCTOLOGÍA COMO MATERIA EN EL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA: ESTUDIO A PARTIR DE CONTENIDOS, BIBLIOGRAFÍAS Y RESULTADOS

Este trabajo pretende identificar cuáles son las fortalezas y debilidades que plantea la enseñanza de la Traductología en el panorama de la Universidad española a nivel de grado. Para este propósito, partimos de las competencias profesionales previstas en el *Libro blanco* del título de Grado en Traducción e Interpretación (ANECA, 2004) y tomamos como modelo la información indicada en las referencias bibliográficas de mayor relevancia en las guías docentes de las 32 asignaturas analizadas. Así, para analizar los resultados de aprendizaje de las asignaturas, se han empleado cinco descriptores (relaciones socioculturales, destrezas lingüísticas y comunicativas,



destrezas traductológicas e instrumentales, habilidades transversales I: autonomía y habilidades transversales II: capacidad de pensamiento crítico) y para los contenidos, nos hemos basado en la propuesta de contenidos de Hurtado (2001), en la que distinguimos tres bloques de contenidos: historia de la traducción, fundamentos teóricos de la traducción, y teoría y práctica de la traducción. Los resultados sugieren, entre otras cuestiones, a Hurtado (2001) como obra de referencia en la mayoría de las guías docentes, un tercio de titulaciones que contemplan una formación integral en traductología (es decir, que cuentan con al menos los tres bloques de contenido propuestos), y una generalización de resultados de aprendizaje que pretenden el pensamiento crítico y la preparación en técnicas y tecnologías de la traducción, pero que se alejan de la motivación de la autonomía y de la formación en destrezas comunicativas.

Samaneh FARHADI | University of Isfahan

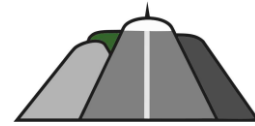
#### **PERSPECTIVES IN TRANSLATION TRAINING: A META-ANALYSIS OF EIGHTEEN MAJOR TRANSLATION AND INTERPRETING JOURNALS (2000-2020)**

This research explores how subfields within translation training have been defined and how research concerns and foci have altered over these 20 years. So, the existing study addresses the research in translation training to determine the study findings covering a total of 1088 published articles in major T&I journals during the period 2000-2020. The articles in the database were classified into a multilayer (four-layer) classification system for the topics on translation training. In order to investigate these major topics, scientometric methods, top-down and bottom-up thematic approaches, as well as corpus analysis tools were applied. The papers in the database were classified into four interrelated themes: 1) translation teaching, 2) translation evaluation/assessment, 3) translation testing and 4) translation and technology. The article presents proportions of studies in each category and the sub-categories by applying a multilayer categorization scheme, including those providing information on (co-)authorship, regions, institutions, journals, and languages. As a resource of summarizing research evidence, this database distills top research for translation researchers, identifying research gaps in current understanding of the field, providing important insights into the most state of the art information on pedagogical practice, curriculum design, and the possible contributions of research.

María Jesús GONZÁLEZ RODRÍGUEZ | Università degli Studi di Bologna

#### **INTÉRPRETES DE ESCUCHAS TELEFÓNICAS: APUNTES PARA UNA HIPÓTESIS DE FORMACIÓN ESPECÍFICA**

El intérprete que trabaja en escuchas telefónicas (*wiretap interpreting*) debe afrontar una de las tipologías de encargo menos conocidas, lo cual conlleva sumergirse inevitablemente en una modalidad de interpretación para la que no existe, a día de hoy, una formación específica, ni conocimientos instrumentales y/o metodológicos previos al cometido, siendo estas condiciones que afectan indefectiblemente a la calidad de sus prestaciones.



En este tipo de encargo el intérprete tendrá que operar con una multitud de elementos, partes y objetivos muy diversos entre sí. Además, no solo tendrá que contar con un bagaje disciplinar muy amplio –formación y experiencia en interpretación consecutiva, susurrado (*chuchotage*), interpretación bilateral–, sino también una suficiente experiencia en interpretación en ámbito judicial y una capacidad de escucha bien entrenada en interpretación telefónica. La realidad actual, es que dado el volumen de intervenciones telefónicas y el crecimiento del número de idiomas implicados en ellas, la Justicia se ve en la tesitura de interpelar no pocas veces a intérpretes no cualificados ni formados en la licenciatura específica de traducción y/o interpretación.

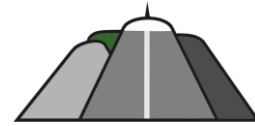
Por este motivo, en el presente trabajo se propone esbozar dos posibles recorridos de formación específica en esta compleja modalidad de interpretación: un primer recorrido pensado para intérpretes formados como tales, con máster específico en interpretación o equivalente, y un segundo esbozo orientado a intérpretes con experiencia laboral en el ámbito judicial-policial, pero que no han llegado a contar previamente con formación específica en interpretación.

Ambos recorridos persiguen dar cabida a la posibilidad de ‘formación multilingüe’, pensados no para un par de lenguas concreto, sino para grupos de participantes con distintos idiomas de trabajo. En ellos se expondrán brevemente las bases teóricas subyacentes acompañadas de principios éticos de la profesión como parte inicial de la propuesta formativa, para continuar con la descripción de las líneas metodológicas y técnicas de interpretación implicadas, añadiendo algunos ejemplos de prácticas.

Vlasta KUČIŠ | University of Maribor

**TRANSLAW – EIN INNOVATIVES TRANSLATORISCHES CURRICULUM  
AN DER UNIVERSITÄT MARIBOR: MEHRSPRACHIGE UND TRANSKULTURELLE  
KOMMUNIKATION IN STRAFVERFAHREN**

Immer mehr fremdsprachige Personen sind besonders bei Strafverfahren auf Dolmetschen und Übersetzen von juristischen Dokumenten angewiesen (Gerichtsdolmetschen). Durch die intensiven Migrations- und Globalisierungsprozesse ist der Bedarf an Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen in den letzten Jahren in Slowenien stark angestiegen, unter anderem auch im Rechtsbereich bei Gerichtsverhandlungen für Personen, die keine notwendigen Sprachkenntnisse vorweisen können. Die Europäische Union hat hierzu einige Richtlinien erlassen, u. a. die Richtlinie 2010/64/EU über das Recht auf Dolmetschleistungen und Übersetzungen bei Strafverfahren. Im Rahmen des europäischen Forschungsprojekts TransLaw wird versucht, auf die asymmetrischen Machtverhältnisse in der internationalen Rechtskommunikation aufmerksam zu machen und zwar mit dem Ziel eine bessere Versorgung mit Dolmetschleistungen bei Gerichtsverhandlungen zu ermöglichen. In diesem Kontext wurde an der Universität Maribor ein interdisziplinär konzipiertes Curriculum *Mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation in Strafverfahren* erstellt, um zukünftige DolmetscherInnen und JuristInnen für eine konstruktive Kooperation zu sensibilisieren. Die erforderlichen fachsprachlichen und juristischen Kompetenzen werden nicht automatisch erworben, sondern müssen durch systematische und praxisbezogene Übungen in Kooperation mit JuristInnen, RechtsanwältInnen und RichterInnen angeeignet werden. Im Vordergrund des Beitrags stehen didaktische Modelle, die einen fachlichen Meinungs- und



Erfahrungsaustausch ermöglichen. Law Clinics sind an zahlreichen Universitäten als studentische *Pro-bono*-Beratungsstellen für marginalisierte Gesellschaftsgruppen bekannt. Im Beitrag wird versucht auf die Bedeutung der Dolmetscher und Übersetzer bei der transkulturellen juristischen Kommunikation mit dem Fokus auf Strafverfahren aufmerksam zu machen.

Lukas PIOVESAN | University of Innsbruck

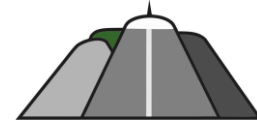
### DER STELLENANZEIGEN-AUTORENSCHAFT AUF DIE FINGER SCHAUEN: EINE UNTERSUCHUNG DES ÜBERSETZUNGS-ARBEITSMARKTS IN ÖSTERREICH UND DEUTSCHLAND

Zahlreiche Hochschulen bewerben ihre Übersetzungsstudiengänge neben einer etwaigen fundierten wissenschaftlichen Ausbildung auch mit der Vorbereitung von Studierenden auf den durchaus klar definierten Arbeitsmarkt im Sprachdienstleistungssektor. Doch nach welchen Kompetenzen suchen Unternehmen bzw. Organisationen, die Übersetzerinnen und Übersetzer anstellen bzw. anstellen möchten? Hinsichtlich der Kompetenzen und der Beschäftigungsfähigkeit von Studierenden hat unter anderem der Bologna-Prozess zu einem zunehmenden Fokus auf diese Bereiche geführt (vgl. hierzu etwa Schmidhofer 2020) – einem Fokus, der in der Translationswissenschaft inhaltlich einerseits eng mit der Herausbildung von Übersetzungs-Kompetenzprofilen wie etwa dem des EMT-Netzwerks verknüpft ist und andererseits auch mit der Erforschung des entsprechenden Arbeitsmarkts für festangestellte Übersetzerinnen und Übersetzer – gewissermaßen zwei Seiten derselben Medaille.

Im Bereich der translationsrelevanten Arbeitsmarktforschung haben nach der Pionierstudie von Bowker (2004) zu Übersetzungs- bzw. Dolmetsch-Stellenanzeigen in Kanada auch einige andere Forscherinnen und Forscher den Fokus auf den entsprechenden Arbeitsmarkt eines gewissen Gebiets gelegt und so unter anderem die Gegebenheiten in einigen asiatischen Ländern, in Irland und der Schweiz untersucht. Bisher fehlt jedoch eine eingehende Untersuchung des Übersetzungs-Stellenmarkts in Österreich und Deutschland – und gerade eine solche selbst durchgeführte Längsschnittstudie bzw. deren vorläufige Ergebnisse möchte ich im Rahmen meiner Präsentation vorstellen.

Auf Basis einer signifikanten Anzahl von Übersetzungs-Stellenanzweigendaten, die aus einem mehrere Jahre umfassenden Zeitraum stammen, möchte ich am Beispiel der technologischen EMT-Kompetenz analysieren, wie der Arbeitsmarkt für festangestellte Übersetzerinnen und Übersetzer in Deutschland und Österreich im Hinblick auf diesen Übersetzungs-Kompetenzbereich gestaltet ist und welche etwaigen Schlüsse für die Translationsdidaktik daraus gezogen werden können. Angesichts der Relevanz des Themas, des Brückenschlags zu Translationskompetenz und der Interdisziplinarität des Forschungsbereichs in der Schnittmenge von Translationswissenschaft und -praxis mit Wirtschaft, Technologie sowie forschungsgeleiteter Didaktik gliedert sich der anvisierte Vortrag somit ideal in das Programm der Translata IV ein.

**Quellen:** Bowker, Lynne (2004): What Does It Take to Work in the Translation Profession in Canada in the 21st Century? Exploring a Database of Job Advertisements. In: *Meta*; 49 (4), S. 960–972. DOI: 10.7202/009804ar. | Schmidhofer, Astrid (2020): Ausbildung von Translatoren im 21. Jahrhundert. Zwischen Mensch, Markt und Maschine. In: *trans-kom* 13 (1), S. 79–106. Online verfügbar unter [http://trans-kom.eu/bd13nr01/trans-kom\\_13\\_01\\_05\\_Schmidhofer\\_Ausbildung.20201113.pdf](http://trans-kom.eu/bd13nr01/trans-kom_13_01_05_Schmidhofer_Ausbildung.20201113.pdf), zuletzt geprüft am 25.01.2021.



Alba MONTES SÁNCHEZ | Universidad de Córdoba

### LA SEGURIDAD CIUDADANA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA BASADA EN EL TRABAJO COLABORATIVO (EN-ES)

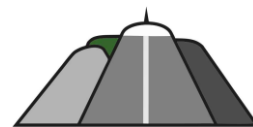
Este trabajo tiene como objetivo fundamental presentar la metodología de compilación de un corpus virtual monolingüe en el aula de traducción especializada en aras de resolver los problemas de traducción emergentes en el ámbito de la seguridad ciudadana. En este sentido, el estudio analiza las ventajas que supone el empleo de corpus monolingües especializados y creados ad hoc en el ejercicio de la traducción. Para ello, en primer lugar, se ofrece una contextualización de los documentos especializados en materia de seguridad ciudadana, en concreto, migraciones y terrorismo global, así como del léxico de especialidad que los integra. Posteriormente, se aborda el rol crucial que supone la metodología de compilación de corpus en la formación de traductores especializados, haciendo especial énfasis en la competencia léxica de estos profesionales. Finalmente, se propone un modelo de ficha terminológica bilingüe que podría facilitar el proceso de adquisición de los términos de especialidad. Asimismo, se reflexiona sobre si el uso de un corpus monolingüe como base de datos especializada constituye una fuente fiable de información, considerando si la compilación de dicho corpus puede favorecer la primera fase de traducción de un texto especializado. Esto podría redundar en beneficio del alumnado para su posterior aplicación en el desempeño de la profesión, pues supondría una útil y accesible herramienta producto fundamental del trabajo colaborativo.

Olivia SEIDL-PÉCH | Budapest University of Technology and Economics

### PROJEKTBASIERTE ENTWICKLUNG DER TERMINOLOGISCHEN KOMPETENZ IN DER ÜBERSETZERAUSBILDUNG

Das Erwerben der terminologischen Kompetenz und des erfolgreichen Terminologiemanagements kann in der Übersetzer Ausbildung zwei grundlegende Aspekte haben. Die Theorie fokussiert auf semantischen Beziehungen zwischen Fachbegriffen und auf Ermittlung ihrer zielsprachlichen Entsprechungen. Praktische Aspekte konzentrieren sich z. B. auf den Einsatz von Übersetzungssoftware bei der Terminologieverwaltung oder auf Strategien zur Auffindung von zielsprachlichen Äquivalenten.

In der Präsentation sollte ein interinstitutionelles Projekt gezeigt werden, das in der Übersetzer Ausbildung an der TU Budapest durchgeführt wurde. Das Projekt simulierte die Terminologearbeit bei der Generaldirektion Übersetzung der Europäischen Kommission (Abkürzung: **DGT**). Die Studierenden mussten eine Terminologiedatenbank eines gegebenen Fachgebiets auf Grund von Paralleltexten in Sprachgruppen erstellen. Sie sollten Terminologie aus den Paralleltexten extrahieren und die Begriffe in einer Terminologiedatenbank mit Kontext und Definition eintragen. Die Qualitätskontrolle der Terminologiedatenbank erfolgte durch Selbst- und Fremdeinschätzung mit Auswertung. Das Projekt förderte neben der Entwicklung der terminologischen Kompetenz dank der Gruppenarbeit auch kooperative Lernprozesse.



Nicoletta SPINOLO | Universidad de Bolonia

### "LA ENFERMERA LE PIDE AMABLEMENTE...": DISTANCIA Y COLABORACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DIALÓGICA POR VIDEOCONFERENCIA DE ÁMBITO SANITARIO

La interpretación dialógica por videoconferencia es una modalidad de interpretación a distancia que ya desde hace años se ha ido estableciendo en el ámbito sanitario con cada vez más fuerza, y es probable que se siga expandiendo, de la mano de la difusión cada vez más importante de la telemedicina. La investigación en interpretación dialógica a distancia ha demostrado ya en varias ocasiones (véanse, entre otros, Braun y Taylor 2012; De Boe 2020) hasta qué punto esta se diferencia de la interpretación presencial por lo que se refiere a las dinámicas comunicativas tanto del intérprete, como de los participantes primarios. Estas diferencias, junto con su cada vez mayor difusión, subrayan la necesidad de analizar esta modalidad de forma pormenorizada para elaborar directrices y líneas guía dirigidas tanto a la didáctica como a la profesión.

En esta comunicación, adoptaremos un enfoque microanalítico de tipo multimodal (Mondada 2016) aplicado al estudio de la interpretación dialógica (Davitti 2019) para analizar secuencias extraídas de dos interacciones enfermera-paciente interpretadas a distancia, y nos detendremos a observar cómo los participantes primarios y la intérprete colaboran para co-construir un contexto comunicativo colaborativo y alcanzar juntos los objetivos de la interacción. Para ello, observaremos especialmente algunos momentos específicos típicos de la interacción de ámbito sanitario, como la introducción e ilustración de pruebas médicas y de los instrumentos para realizarlas, teniendo en cuenta la relevancia primaria que, en algunos contextos, pueden adquirir los objetos en las interacciones, llegando a veces a constituir el pivote de sus secuencias principales (Davitti y Pasquandrea 2017).

**Referencias bibliográficas:** Braun, Sabine y Taylor, Judith, eds. (2012). *Videoconference and Remote Interpreting in Legal Proceedings*. Cambridge/Antwerp: Intersentia. | De Boe, Esther (2020). *Remote interpreting in healthcare settings: a comparative study on the influence of telephone and video link use on the quality of interpreter-mediated communication*. Tesis doctoral, Antwerpen: Universiteit Antwerpen. | Mondada, Lorenza (2016) "Challenges of multimodality: Language and the body in social interaction", *Journal of Sociolinguistics* 20(3), pp. 336–366. | Davitti, Elena (2019) "Methodological explorations of interpreter-mediated interaction: novel insights from multimodal analysis", *Qualitative Research* 19 (1), pp. 7-29. | Davitti, Elena & Pasquandrea, Sergio (2017) "Embodied participation: what multimodal analysis can tell us about interpreter-mediated encounters in pedagogical settings". *Journal of Pragmatics* 107: 105–128.

Bianca VITALARU | Universidad de Alcalá

Candelas BAYÓN CENITAGOYA | Universidad de Alcalá

### COMMUNITY INTERPRETING IN SPAIN AND THE COVID PANDEMIC. WHAT DID WE DO AND WHERE DO WE STAND?

The health crisis caused by the COVID-19 pandemic has meant a paradigm shift in many areas, including communication and interpersonal relations. The imposition of measures to stop the virus and the need for information considering the novelty of the situation could be seen as two influential factors in the provision of language services to the Spanish-speaking population in Spain. Community interpreting or Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is a linguistic





service provided in different public fields (health, education, legal-administrative and social services), which affects particularly the foreign population that does not speak well the language of the host country. In this context, the purpose of this exploratory study is to gather information on the current situation of PSIT in different fields (health, legal-administrative and social) in Spain and to analyse the impact that the health crisis has had on them. Two instruments will be used. First, surveys will be sent to service providers in various areas of public services where language services are needed to facilitate communication. Second, an analysis of the information published on the websites of the different service providers in Spain. The analysis will ultimately shed light on the state of play and changes regarding the T&I modalities employed, on the type of changes they faced considering the type of languages demanded as a result of the crisis, the measures taken by the different service providers to adapt to the situation and cater for the different linguistic needs, and the effects on the quality of the communication.